

# Na ti

La mujer sirena

Lengua mazateca  
Estado de Oaxaca







## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ngat'are Kjuatexúma xima jónii**

A. Kui kuatexuma bextún kjua xi jusin tjiyujó chuta nanguina, nga'ñcé tse'e nga:

[...]

IV. Kata matse éñre, kjua chjinere ka ngayeje xi ya'ani ngas'a.



Na ti

## La mujer sirena

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





*Na ti*

*La mujer sirena*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica**

Esteban Carrera Martínez

Jacobo García Jiménez

**Traducción**

Esteban Carrera Martínez

Ángel López Perfecto

Tomás Méndez Marín

Eugenio José Crisanto

Martín Cerqueda Bartolo

Álvaro Marcial Morales

**Captura**

Esteban Carrera Martínez

Gilberto Edel Yanjo Velázquez

**Texto de la presentación  
en lengua mazateca**

Gerardo Q. Maximiano Álvarez

Tomás Méndez

**Revisión técnica y  
pedagógica**

Gerardo Quirino Maximiano

Álvarez

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Enrique Cruz

**Ilustración**

Julián Cicero

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-30-5**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**



Na ti

## La mujer sirena

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

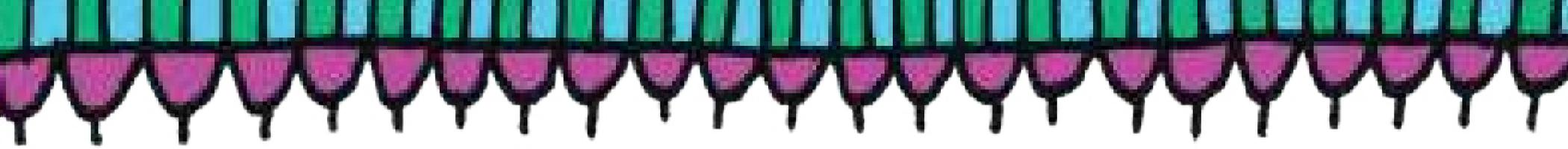
Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Kui xojon tsoya

Xi ko ni xi chinie, mantjie xiko nijmie, k'oats'en éena. Ixi kojo ndia, chindie, tsa, sinie ko sasie, 'ñó, kju tsja, tjinga sama; tanga 'nú machjeen...

Tsa jmijin éna kamajin kuanakjuajo ngasandie, komajin xchañá, komayaján, xchajin ngat'e chichí xcha ngasandie, ngo ngaya nangui xi jmijin ndojoa; xi ko ts'en matsiejeen ngo ndícho.

Tsa jmijin én tajmini xi xcha, tajmijini xi komankjiná; tsa jmijin én jmi chjinijini xta; nga jmijin én jmijin ngasandie...Kui kju nga k'uitjie én, kosendá, kuincha nga'ñú, tsie'e nga nda saa, tsie'e nga tsjana xi chinie, tsie'e nga katabokona ngasandie xi tjin, ngandie xi kjin xi tiña.

Kjín ma éen tanga ngo ma ndiya, ngo ma ndiyaa tanga kjín én xi tjin, xi nchja nanguiná. Ngayeje én xi tjin kui nga'ñó tsie'e nga komandajin kjoasi xi tjin ngasandie. Achichi chjinii nga kjín tokoya én xi tjin.

Kjoa nga énba, tjiin kjoa tjo tjo, be kots'en kotsiejen, tjiin isien, tjiin ndaa. Kui jkoa nga náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca ka hñähñu, nga'ño ya'a, kjoa'etsjien tjiin, koankjintakon inchajin, kjoachjinie tsjana, kjoaxchá tsoyaná, kjoa xi je kichajá tso xta tanga kjoa'ayangani tsa ñá xi mejenna ko kjin ma xi tikonkon.

Kjoa chjinie, tjiin inima xi tifanieya nga ngo ngo én. Kjoachjinie kojo én, xiko xojmá, tikonkon kuitjongani naxo kojo 'yoo.

Ja kui kjoa, k'uintjieñá xojmá éen...kata tjoo naxoo kojo ndaa éen nanguiná, kata ncha soba soba, éen ixti inchjin kojo ja kjindi nanguiná.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**







# Índice

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Presentación                     | 6  |
| El indio del futuro              | 13 |
| Mujer mazateca                   | 14 |
| Chinita                          | 15 |
| Trabajar                         | 16 |
| La cueva de Cabeza Tilpan        | 18 |
| Las águilas gigantes             | 20 |
| La mujer sirena                  | 22 |
| Fundación de La Raya Ixcatlán    | 24 |
| La gente de Ixcatlán             | 25 |
| El gigante de Cerro Rabón        | 26 |
| La fiesta de San Isidro Labrador | 27 |
| La siembra del maíz              | 28 |
| La boda de los ixcatecos         | 30 |

# Mindasajín

|   |    |
|---|----|
| Kui xojon tsoya                         | 7  |
| Xota nimaa nchijón                      | 13 |
| Na naxin ini                            | 14 |
| Nayo                                    | 15 |
| Ni'an xa                                | 17 |
| Tixa naxi toko nda                      | 19 |
| Ja yi'i                                 | 21 |
| Na ti                                   | 23 |
| Kotsen kisinda nanguí Tsindio Ndi'yajan | 24 |
| Xota Ndi'yajan (Nangui Tsanga)          | 25 |
| Kui xota xi ni'oxojé kia naxi nk'a      | 26 |
| Su'i Sini Siro                          | 27 |
| Kots'en 'bitjie jno                     | 29 |
| Kjoa 'bixan xota Ndi'yajan (Ningotsie)  | 31 |



|  |    |                                |    |
|--|----|--------------------------------|----|
| Instrucciones para elaborar<br>abanicos de palma | 32 | Kots'en nianda nifotsie xkajen | 32 |
| Instrucciones para hacer comales                 | 33 | Kotsen nianda ntja´            | 33 |
| Vivir en la verdad                               | 34 | Guijín kjoakixi kuinchón       | 34 |
| A Ixcatlán                                       | 36 | Ndi'yajan                      | 37 |
| Adiós a la escuela                               | 38 | Chobánguiña                    | 38 |
| Cómo aprendió a ser curandero                    | 39 | Kotsén kama tjié               | 39 |
| Mi pueblo  | 40 | Nanguina                       | 41 |
| La pesca   | 42 | Kjoa ndoba tjio                | 43 |
| El conejo astuto                                 | 44 | Kui tsintsie maña              | 44 |
| El maíz  | 45 | Kui nijme                      | 45 |
| La chalupa de madera                             | 46 | Tjotsó yatie                   | 46 |
| El huipil de la mujer ixcateca                   | 47 | Ts'o xiboja inchjin Ndi'iajan  | 47 |
| Las maripositas                                  | 48 | Ndi xtjotsie xixi              | 49 |

|   |    |   |    |
|---|----|---|----|
| Ixcatlán                                    | 50 | Ndí'yajan   | 50 |
| No me preguntes ¿por qué?                   | 51 | Ngá bosiyejini mi kjoa                                | 51 |
| Relato histórico de un campesino            | 52 | Nixi kamaxo ngo xota jno                              | 53 |
| Las medidas arbitrarias<br>y convencionales | 54 | Choba xi kixi kojo xi kixijín                         | 54 |
| La siembra del maíz                         | 55 | Kóts'en 'bitjie jno                                   | 55 |
| La fiesta de mi pueblo                      | 56 | Sui nanguina  | 56 |
| El conejo silvestre                         | 57 | Tsintsie kijña  | 57 |
| La primavera                                | 58 | Chondoba  | 59 |
| Plantemos un árbol                          | 60 | Kuitjié ngo yá  | 60 |
| La siembra                                  | 61 | Nixi 'bitjié  | 61 |
| María va al mercado                         | 62 | Naría fi nditsen jan                                  | 62 |
| Hilario pasea en el bosque                  | 63 | Hilario tso'boa tso <sup>b</sup> e nguijin k'ijñá' ño | 63 |



# El indio del futuro

Sano de cuerpo y de alma  
serás, indio de mi tierra,  
cuando del bien y la ciencia  
recibas dulce enseñanza.

Tomarás con fuerte mano  
al vicio y lo destruirás,  
y al campo con verdes milpas  
todo entero cubrirás.

Serás bueno, serás sabio,  
noble indio del futuro,  
y ante ti han de cuadrarse  
con respeto, en un saludo.

Serás el guía del mañana,  
cuidarás de nuestra historia.  
Con amor y sabiduría la  
harás perdurar hasta el final.

# Xota nima nchijón

Nda yojoo, nda inimaa  
kama tsejí xota nima nanguina,  
ngaje kama ndaa kui kjoanda  
kojo kuikjoa chjinie.

Ñón xchjibejí kuini xindajin kji'í  
jankjín niinkjaejan,  
tjani sasie sasiejí, nguijin jnoo.

Nda kamají, kojo 'ño chjiniee komají nga  
xota nima nchijón nixtjina  
ko ngayije xota sa'in tindee jí  
kojo skue ndikón ji.

Jí kjoasintjonjí nchijón bonguí  
kjoakjintokon kjoachiana  
kjanda nga kjoe t'aá.

**Esteban Carrera Martínez**  
**Supervisión Escolar núm. 050**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca**

# Mujer mazateca

Quiero traer hasta ti,  
mujer de rebozo y huipil,  
palabras de flor y canto,  
expresiones para tu bello encanto.

Te adornan las aves y flores  
bordadas de muchos colores.  
Tus trenzas, cascada nocturna,  
oscuridad, noche de luna.

Grandiosa, cual una diosa,  
¡oh, mazateca preciosa!,  
permite expresar mi sentir,  
que hace mucho quise decir.

Mujer de belleza especial,  
derramas siempre alegría tropical.  
Tu canto, tu voz y tu risa,  
melodías que llegan con la brisa.

El día que el Sol se haya ido,  
no quedarás en el olvido.  
Tu belleza buscaré en la luz,  
porque eres obsesión, eres mi cruz.



# Na naxin ini

Mejena kjuet'a nda nga tinchin  
na xi ki'ché jño chjitjé kojo ts'o,  
én naxó kojo só,  
xi tseyi'a isien tsakjií.

Tsakjií tsen nisie kojo naxó,  
chjinie xi kjín isien, teéna kjoa,  
nga kuichja nixitso inimana,  
nga je tsie tjini nga mejena boaxian.

Na tají xi tsakjiíji,  
ta tsatjín nguindieri, so,  
kojo da kojo nga majné,  
fochokón xoño.

Kuí nixtjin nga je koatjé ts'ui,  
'mijin xi seen chiyas,  
kongas'e an isien tsakjií,  
'tanga isien xi krona.

**Vicenta Campechano González**  
**Escuela Nuevos Horizontes**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**

# Chinita

Eres chinita, china,  
chinita de las pestañas.  
Chinita si no me quieres,  
dime pues, ¿por qué me engañas?

Si vieras chinita  
cuánto te quiero.  
Te miro y te miro  
y por ti yo muero.

Eres chinita, china.  
Chinita de las pestañas.  
Chinita si no me quieres.  
dime pues, ¿por qué me engañas?



# Nayo

Achichí yojí, yojí  
nayo xi yo tsajachikon  
nayo tse mejenjí an  
t'i yení mi kjoa nga ch'inchiyé.

Tse yera nayo  
achichí mejenají  
kotsijen on, kotsijen  
ko tagand'ení jí tsa koyaan.

Achichí yojí, yojí  
nayo xi yo tsajachikon  
nayo te mejenjí an  
t'i yení mi kjoa nga ch'inchiyé.

**Quirino Sarmiento Carrisoza**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**El Progreso Ixcatlán, Oaxaca.**



# Trabajar

La hormiguita diligente  
caminando sin cesar,  
se dedica diariamente  
con amor a trabajar.

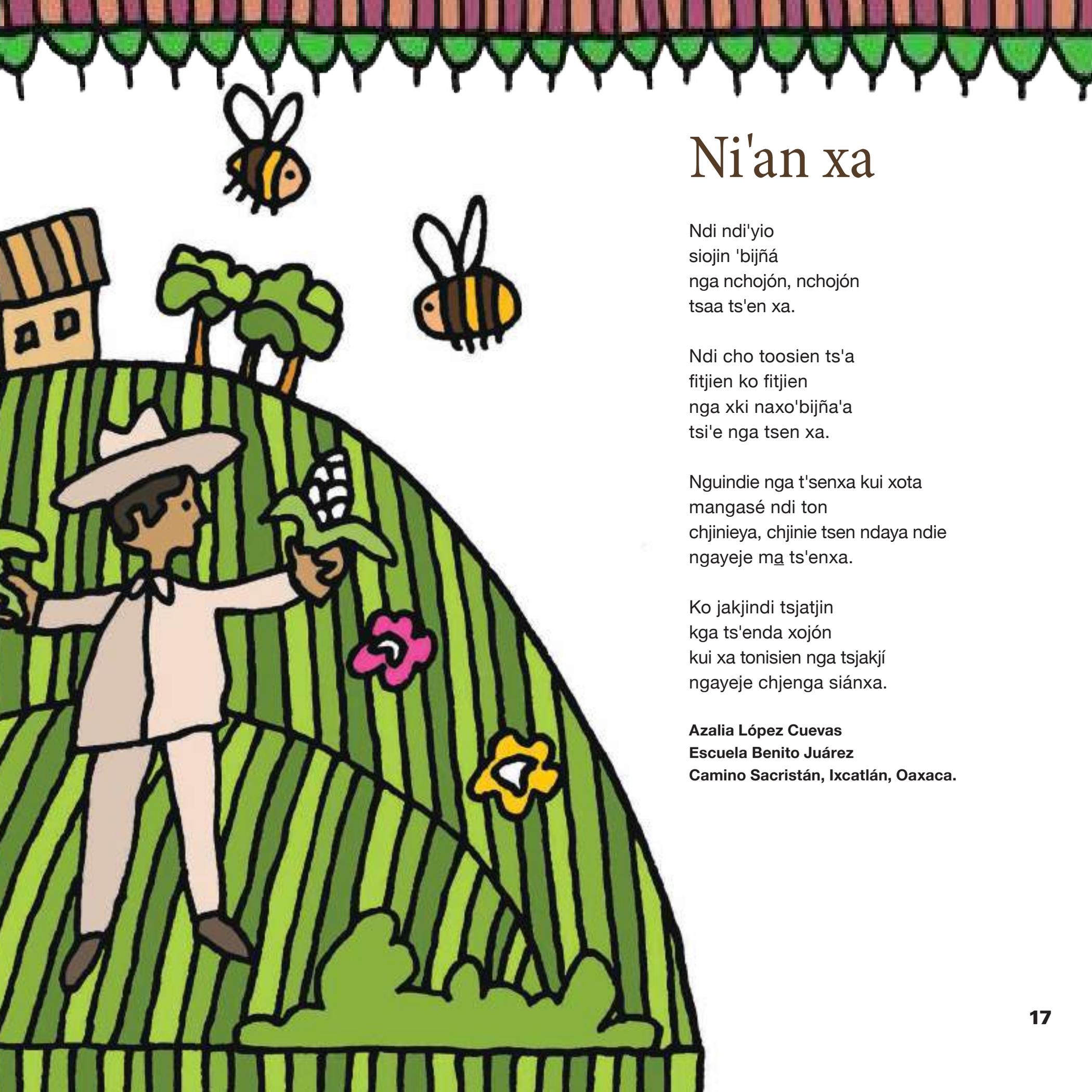
La abejita presurosa  
vuela y vuela sin parar,  
y de flor en flor se posa  
con afán a trabajar.

La arañita hace su casa,  
teje y teje su telar,  
y ni un día se le pasa  
el deber de trabajar.

En la fábrica el obrero  
el sustento va a ganar.  
Carpintero, zapatero,  
todos saben trabajar.

Y los niños afanosos  
sus tareas van a hacer.  
El trabajo es muy hermoso,  
todos deben trabajar.





# Ni'an xa

Ndi ndi'yio  
siojin 'bijña  
nga nchojón, nchojón  
tsaa ts'en xa.

Ndi cho toosien ts'a  
fitjien ko fitjien  
nga xki naxo'bijña'a  
tsi'e nga tsen xa.

Nguindie nga t'senxa kui xota  
mangasé ndi ton  
chjinieya, chjinie tsen ndaya ndie  
ngayeje ma ts'enxa.

Ko jakjindi tsjatjin  
kga ts'enda xojón  
kui xa tonisien nga tsjakjí  
ngayeje chjenga siánxa.

**Azalia López Cuevas**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**

# La cueva de Cabeza Tilpan

Cuando en la zona baja mazateca deja de llover, se empiezan a secar los campos. Se reúne mucha gente para ir a Cabeza de Tilpan, en donde se encuentra una cueva grande, que se dice que es habitada por el dios de la lluvia.

Entre varias personas cooperan para ir a dejar ofrendas y pedir que llueva. Las cosas que llevan son: inciensos, velas, cacao, aguardiente, cervezas, cigarrillos, guajolotes, huevos, pollos. Allí dentro de la cueva celebran su ceremonia, participa un brujo que comienza a frotar todas las cosas que llevan. Este frotamiento se le hace a unos pechos que tiene la cueva. Después, entre todos beben y comen una parte de las ofrendas que han llevado y el resto se le ofrece al dios de la lluvia para que haga llover.

Cuando las personas que fueron a la ceremonia regresan a su hogar, les cae un aguacero en el camino; llegan todos bien mojados a sus casas, pero muy contentos porque el dios de la lluvia les hizo caso y de esta forma empieza a llover en toda la región.



A stylized illustration on the left side of the page. At the top, a blue cloud with a black outline is raining. The rain is represented by a series of black dots of varying sizes falling towards the bottom. Below the rain, a landscape is depicted with a river or stream flowing from the top right towards the bottom left. The river is colored in shades of light blue and green, with black outlines. The surrounding land is also colored in shades of green and yellow, with black outlines, suggesting a hilly or mountainous terrain. The background of the entire page is a solid light blue color.

# Tixa naxi toko nda

Kjiaxo nga jmi stse bo'ajen kui nanguí xi 'mi ningotsie, xi yejexo k'ijña. Kose'e kjínxo xota 'bitiko, fíxtjín Tokonda, gat'a kixaxo tikon ngo tixaje xi tikonya na'mistse.

Kjinxo xota ts'en kixoya ni xi fijo nga fí ki'a stse: boaxo t́jngobojo, sien, k'io, xan, ndafoasa, tsjion, njñoxcha, chjo, xonda. Kjiaxo nguiya tixa 'bindo xtin, ko ngoxo tji'e xi kjíjun ngayeje ni xi ńchiyáa kojo chikí kui tixa chjojonxo ni. Ngajexo kama kose'e 'bi kojo kjínie xtin xo ni xi ńchiya'a ko nixi 'bonguí kuíxo námistse niankasien tsienga seen ka'a stse.

Tikjia ngaje xo chíndiboa ndi'ya boáxo stse n'ño ńchi yejexo ma nga focho ndi'ya xota. Xifi kjaa ts'e tsaxoma nga je kiniaan xki, ko boaxo tsen ba'a stse ngayije naxinda.

**Juan Campechano Cuevas**  
Colonia San Pablo, Ixcatlán, Oaxaca.

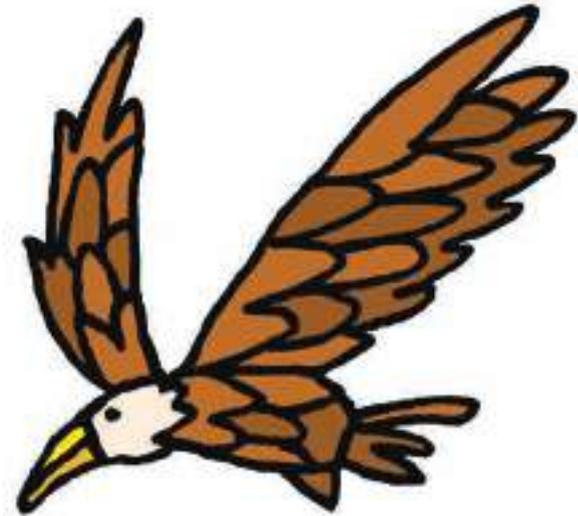
# Las águilas gigantes

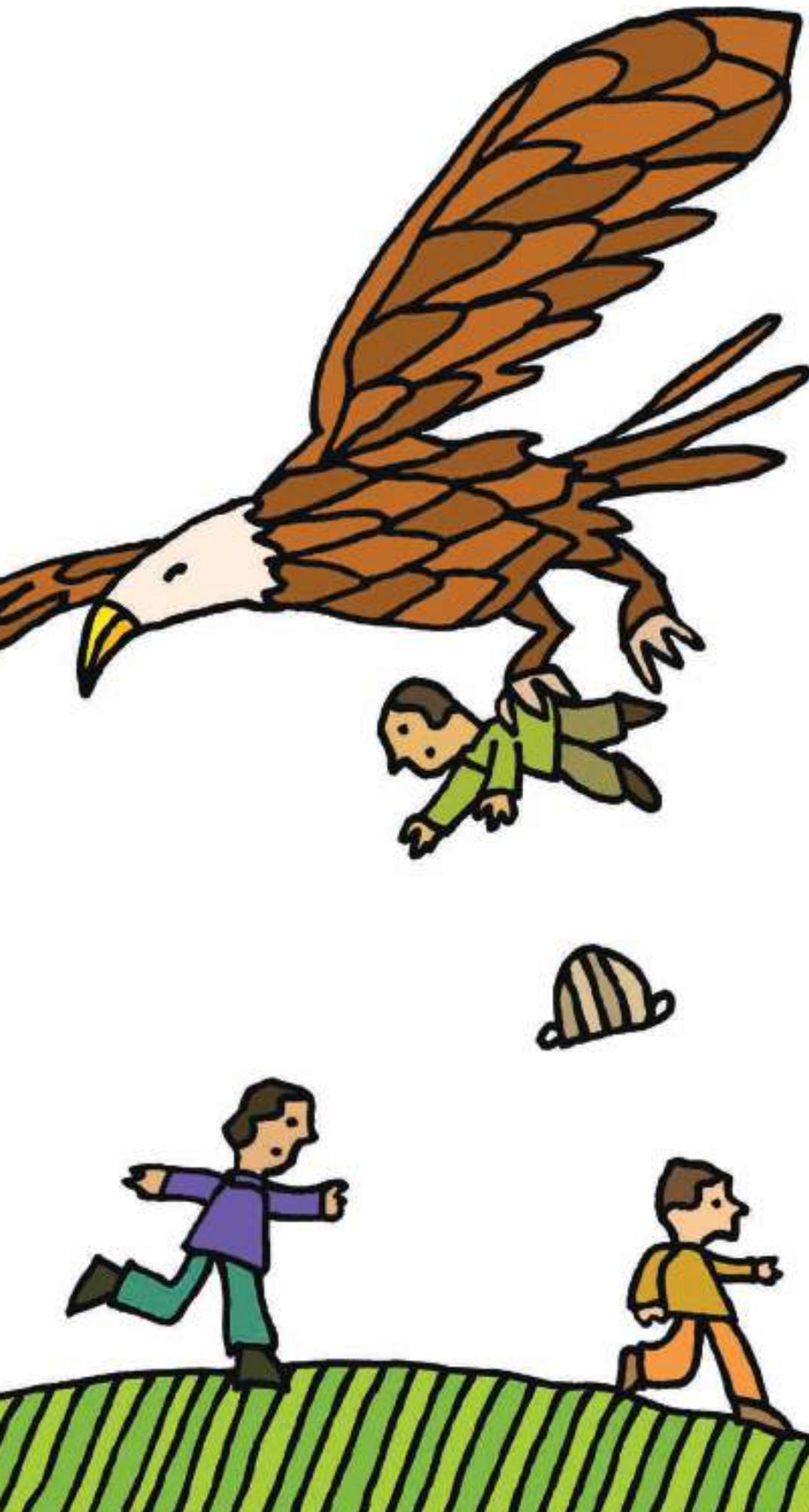
Hace mucho tiempo, el pueblo de Ixcatlán se asentó en varios lugares, unos dicen que llegaron a orillas del río Santo Domingo y de allí se fueron cerca de Cabeza de Tilpan. En ese lugar estuvieron algunos años, porque repentinamente azotaron ese pueblo unas águilas gigantes. Tal parece que eran animales del tamaño de las avestruces. Estos animales se llevaban a los niños, los tomaban con sus garras y volaban con rumbo desconocido. Las personas se asustaban mucho y la tristeza invadió al pueblo ixcateco, no sabían qué hacer.

Se les ocurrió que poniendo unos cestos en las cabezas de los niños podrían burlar a esos animales, pero poco les duró el gusto. Las águilas gigantes también se volvieron más astutas, pues en el primer intento quitaban los cestos y en el segundo agarraban a los niños.

Otros males azotaban al pueblo ixcateco, como la proliferación de gusaneras o la invasión de langostas, hasta que los pobladores acordaron emigrar a donde se encuentra dicho pueblo hoy.

Otra gente señala que no eran realmente animales dichas águilas, sino seres humanos disfrazados para atemorizar a la población. Se dice que los aztecas tenían guerreros llamados caballeros águila, y una de sus misiones era reclutar a jóvenes para las guerras.





## Ja yi'i

Nga s'e, kui ngandie xijm'i ndiy'ia jan kojo tjin xitso ningotsie, kjin ndie kjinsindo xota xcha na tjin xitsó ngande ndaje ndaxo xo tjon kisindo, s'e yajin mixkimaanguini T'a Naxi Toko Nada, kia kjinno kjinkindonguini, t'a nixkimaxo, ngo nixtjin ja yiixo jatjokj'a, cho xi achichixo yii ngayije jakjin dii xixi fijo chijé tratra tratra xo fijo nguinijanjin yia, nña fijo kixinnchia ndikón xi cho xi sin kjoandikón kixinchia yije xota nanguina ngabejin ko saín skón ndii.

Nasen yii katsenda ngo ngo nga indoyá ndixixi tanga yia komani kui ja yii takui xikjibé nchijeni jakjindii tjon nasen foaxin s'e skján kjibenguine jaxkoa. Komanganguije nangui xotana jatjokjanga nchindo xiki xinchia xotana s'e komaxinguininje tsoba xo jatjokja ngabejin koxa saín nni xi kjima xota xisianna s'e askjo yaxo jmi xisain ngo ngo xo tsanga kui nguindie kie jaakjindo nga tinchon ngat'e.

Tjinxo xi boats'en tseyá nga jakoxi nga ja jaxo, nga xotaxoboa xi kats'ekja tsoyaxo yojó tsienga stsakjon xo xota, boaxotso xota xixchajna nga kis'ixoxo jón xi, kam'ixoxo ja, kui xo xa ikjinnie nga tsoboa yejéxo ja xongo tsié kjoaxchan.

**Julio César Zamora Velásquez**  
**Escuela Nuevos Horizontes**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**



# La mujer sirena

Antes del embalse de la Presa Miguel Alemán, al Oeste de San Pedro Ixcatlán, corría el río La Luna. Al lado de los carriles, el río tenía un bonito remanso, donde decían los ancianos que en Viernes Santo nadie podía bañarse.

Cierta muchacha se atrevió a desobedecer y desafiar a su mamá y al propio destino, se fue al remanso sin avisar. La buscaron por todos lados. No regresaba y la mamá, muy preocupada al no encontrar a su hija, la fue a buscar al río, lo único que hallaron fue un jabón y una jícara. Todos se quedaron admirados y grande fue la sorpresa de la mamá al descubrir que su hija se había convertido en una sirena.





## Na t̄i

Nguindie ngaxinchá ndofoa tsi'e,  
kiaxtjien nga botjé tsu'i, ki'a ndasa,  
ninga tsanga ndije jan, ki'axo,  
ata tjsaxo kisi'é ngo ngandio xi kjisiña,  
kó 'binijmi xota xcha, nga majinxo  
mindoya nga pirjñie nga nixtjin xon.

Tanga ngo tsakjín xikant'iejín xo én  
xika tsoó Naá, askji'bexo, nixo ndojo  
kose'e iskjiendiy'a xongajan, tay'iajinxo  
xi katsoyá, ikindise'e k'ie  
tajñajini kasako, k'iaxon'e baxo koma  
Naa, t'e nga sak'ojín ts'akji'in.

Kian'e kijí xo nda ndasajan,  
tanga taniso kojo ndojo xo xitjindo,  
achichixo kjindikon Naa kui tsakjín  
nga komábejixo kókji'i, nat̄i xo jékoma.

**Esteban Carrera Martínez**  
Supervisión Escolar núm. 050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



# Fundación de La Raya Ixcatlán

En el año de 1944, don Luis Martínez María reunió a los pobladores de este lugar para exponerles la inquietud que él tenía. Les dijo que quería que ese lugar tuviera un nombre y que se convirtiera en un ejido para trabajarlo y que se repartiera en partes iguales. Algunos expusieron sus puntos de vista y dieron algunos nombres, como el de Niños Héroes, pero a don Luis no le pareció ninguno, pensó y analizó bien cómo estaba situado el terreno, teniendo como colindancias el pueblo de San Pedro Ixcatlán y al municipio de Jalapa de Díaz. Llegó a la conclusión de ponerle el nombre de La Raya Ixcatlán, por encontrarse en la línea divisoria de los dos municipios. Convenció a las personas de que éste era el nombre adecuado, todas quedaron conformes con el nombre. Don Luis se trasladó a la ciudad de México para pedir al presidente que les donara las tierras para formar un ejido de siete lotes. Permaneció quince días en la ciudad, y el de 3 de marzo de 1945 resolvieron a favor. El hecho se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*.

# Kotsen kisinda nanguí Tsindio Ndi'yaján

No ngomi nijan uchan yichan nijun, xinga Rubí Tibó, ítikjo ngayeje xota xi kja tjindo ko bokatso nga mejenxo nga ngo jaen kui nguindie, kojo nga mejenxo ngo kijña xi tsi'exo kama, kokjanga ngayeje tanangui kama se'enxa yije xota xi k'ie tjindo, askjoyá yijemaraxo, tjin xota xi katsoxo nga ixti kjindi jun nga 'mi kujijña katsoxo, tanga tsajinkamá xinga Rubí ko katsinkjó soba, kié tjien tikón kijña Nguijindia kojo kijña Ndaxo, ko ndakjií nga tasa tsindio kijña k'uín katsoxo, ko joo xo kama ngayeje xota, Ngaje kamatsa ngayeje kui jaen, nixi katsen xinga Rubí kijíkon xota xa xitinkon.

Naxindaa MéjiKo ko injimi xa xi tsobani, baxokatsó mejenjne nga koejn'e xi ichitie kojo kan hectaria kjiña, kjiñá masien sianjín, tjiún nixtjin kama nkisijñaján xinga Rubí MéjiKo, askoyáa nga inda xota xa xtitjón, nda nga jontsojón kama kijñá ko'mí.

Jan sa marzo no ngo 'mi nijan, uchan ichitie yicha un nga jatjó xojún, xibatsó ngajé kui tsi'e kjiña tsindio ndaxo.

**Luis Martínez María**  
**Escuela Rodolfo Brena Torres**  
**La Raya Ixcatlán, Oaxaca.**



## La gente de Ixcatlán

De entre los pueblos vecinos como Jalapa, Ojitlán, Temascal, Cerro Campana o San José Independencia, las personas de Ixcatlán se distinguen por su hospitalidad y por la forma de entregar todo lo que tienen a los visitantes de otros lugares. Cuando alguien pisa tierra ixcateca y convive con la gente de este pueblo, queda contento y agradecido por las atenciones y la forma de ser de los ixcatecos, los cuales ofrecen todas las costumbres y saberes autóctonos sin pedir nada a cambio. Quienes los visitan pueden saborear los ricos alimentos preparados por las mujeres de este pueblo, escuchar las melodías interpretadas por la marimba, la orquesta o los jaraneros, observar el traje de gala vestido orgullosamente por las mujeres, y curiosear la forma de hablar el mazateco entre los pobladores.

Por esto y mucho más, cualquier persona de un lejano lugar prefiere visitar San Pedro Ixcatlán que cualquier otro lugar de esta región.

## Xota Ndi'yaján (Nangui Tsanga)

Nangui xi tjíndot'a tñña nanguí tsaña xiko Ndaxo, kjachan, Naxijen kojo Naxi kicha, xota Ndi'yaján yaxo nga nda xota nga tsjaxo yeje nixi tjin nga faachok'on xota, kjixaxo nga fo'a nangui ningotsie tsja xo tjin nga fochok'an xkjín, kuixoni nga binijmí, nixcha kojó kjuakjitakon xi ya'a kui nanguí kojmini mi'a, kui xota xi faatsotsebekon atandaxo kjinie ni chinie xi ts'enda inchjin xi chjía Ndi'yaján, nday'a soo yafonie xi tsekjanie, xota nanguína ki'e 'bidikon ts'o kojo xtjí xi boaja inchjin kojo 'bidikon xi kots'en chjia éna ko xi kjin chjia.

Kuikjoa ngayije tokoya xota kjin xchja, k'ie ngatsja ndibatsobé Ndi'yaján, tiboajani kjaé nguindie.

**Julio César Zamora Velásquez**  
Escuela Nuevos Horizontes  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



# El gigante de Cerro Rabón

Hace muchos años hubo en Ixcatlán un presidente municipal quien ordenó que se investigara el Cerro Rabón, para saber qué había en ese lugar.

Mandó gente al cerro y éstos emprendieron un largo camino. Al paso de cuatro días, regresaron al pueblo y le contaron al presidente que habían encontrado una brecha muy ancha, como si hubiera sido hecha por pies de animales gigantes y que buscaron a esos animales, pero no encontraron nada.

El presidente no quedó conforme con lo que habían dicho y pasando quince días, volvió a mandar a más personas con armas. Cuando la gente llegó al cerro, al lugar donde estaba la brecha, se sorprendió al ver que había desaparecido.

Permanecieron varios días ahí tratando de explicar lo que había sucedido, pero se les apareció un gigante con ojos colorados, que les dijo: "¡Váyanse de aquí, que yo soy el dueño de estas tierras y si no se van, todos morirán!" y todos huyeron sin disparar.

# Kui xota xi ni'oxojé kia naxi nk'a

Achíchí kǵín nǒ tǵínni nga kisijníaxo k'ie Ndi'iajan ngo xota xa, xi boaxokatsó nga kuin'chiseya kjoa naxi nk'a tsi'e nga xcha mixitǵín kuí nguindié.

Katsengayaxo xota kuí naxi achíchí kǵín nga kǵijí, nda xima nijon nixtǵín jatjokja nganí ki'e Ndi'iajan ko i'nijmixo xota xa nixi kasokoo, ngo ndiya xi nnón tiyá kiaxo kamabe sé cho xi nǵóje ko tsangaséxo kui cho tango tañiajin kasokoo.

Kui xota xa, kisingojín nixí ik'inijmí ngaje ja'axo tǵiún nixtǵín tǵi katsengayá nguíní ngase xóta xichiyi'a xtǵó. Kía xo jachó jan naxinjan, kia ñanga tikon kui ndiya tiya, kǵindikon xo nga jetijmijin kui ndiya tiyá.

Kǵín xo nixtǵiín ts'endiyá kiaba, ts'enkjoxo kjoa nixi koma, tangá jatǵó kjaxo ngo xota xi ni'onje ko iní xo nchikon, ko buaxotsó "Tenguijno ki'e, anxi tsa'an kui nguindie ko te konguijin jnó ki'e koyajejón", ko tsanga yejexo nda ngo chiisa yeejín.

**Azalia López Cuevas**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**



# La fiesta de San Isidro Labrador

La fiesta más grande de mi pueblo se celebra los días trece, catorce y quince de mayo de cada año. Vienen personas de todos los pueblos vecinos y paisanos que trabajan en lugares lejanos, disfrutan junto con nosotros las festividades que se preparan para esos días, como son: la tradicional misa, los eventos deportivos, como el futbol, el basquetbol, las carreras de chalupas, las carreras de caballos, grandiosos bailes, los juegos mecánicos, el palo encebado, los toritos y muchas cosas más que hacen grande y bonita esta fiesta y que todos los pobladores de Ixcatlán y lugares vecinos disfrutamos tanto.



## Su'i Sini Siro

Su'i xi 'ño fotjó nanguina, kui su'i ma tiejan, tienijún kojo tjeun sa mayo xki no kui su'i fo'e xota xi kjin nangui, xota xi tiñian tjindo kojo xi kjin tjima nchifo'atsebe kui nguindie nchifoats'en kamajona kui su'i xi kjama kui nixtjin kiko kui mixa, kjoatsebe xiko nditsón xi jna'sién, xi bichijmiyá, nga mangá tsjatsó, manga ndije, kui fonongoboa, ndije foatjí, ya ndoosien, chotoro, ko ngase nixi nianko tsjama, kui su'i ngayeje xota xikjín, xi tiñan xi ndokjoajín ndi'iajan achichí tsjámajne.

**Julio César Zamora Velásquez**  
Escuela Nuevos Horizontes  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.

# La siembra del maíz

Existen dos temporadas en las que se siembra maíz. Una se llama tonamil, en ella se siembra maíz seco; la otra se llama temporal, en ella se siembra maíz mojado.

Primeramente se escogen las mazorcas más grandes, se remoja durante un día el maíz, se saca y se envuelve con una hoja de pozol durante dos días para que le brote un cogollito.

Cuando llega el día de la siembra, la gente prepara una jícara y una coa para llevar a cabo la siembra. En cada uno de los hoyos se echan de cuatro a cinco maíces, debe haber un paso entre cada hoyo y deben estar en hileras.

Los olotes y las hojas de las mazorcas no seleccionadas no se queman, sino que se dejan en un lugar para que se vayan pudriendo por sí solas, de lo contrario no habrá buena cosecha.

A la gente que va a sembrar se le invita a comer mole amarillo y pozol de cacao. Las mujeres llevan la comida al campo. Las personas deben comer bien para que las mazorcas crezcan bien.

Las personas se ponen de acuerdo en cuanto a quién de sus amigos va a sembrar primero para ayudarse entre ellos, ya que no se les paga con dinero, sino que es una ayuda mutua que se realiza en la siembra de maíz.



# Kots'en'bitjie jno

Jo tokoya 'bitjie jno ngo no, xi'mi jno chan, nijme kixi xi 'bitjie, ko xi ingó jno cho ndoba 'mi, ko nijme 'biganda xi 'bitjie.

Tjon chjaájin nijin xi yí, kose'e 'biganda ngo nixtjien, nga manguinchojon chjoaganda kose'e bixtie xka so, boatsen 'bijnia jo nixtjín tsienga beetsien.

Ngaje jachó nixtjín nga 'bitjie xota 'binda tikjandó tjie, kojo ya tjie xi 'bejo tjie. Nga ngo, ngo tixa nijún kojo tsa un nijme mincha, ko xki ngo jno 'be tjie kojo xki ndiya.

Ko kjianga 'be tjie chjien nga kuindotjo njña kojo tuyo majín 'biti, ta bichijmí tsienga kjondó sobá, ngáte tsa 'kui'ti ndajen maxcha nijín.

Ko xota xi 'bee tjie ndajña sie niakjínie kojo nda nk'io 'bi, inchjín fíjo ni chinie nguijin jno, chjen nga nda xkjínie nño xota tsienga nda kotjó nijín.

Xota xi 'bee tjie fo'ya yia'ni xi tjon kuí'e tjie, kioxokama nga boatsen kosikojó xkjín, ngáte jmíxo tsa ton machjí xota xi 'bee tjie ta soba chiya xi tsen.

**Vicenta Campechano González**  
**Escuela Nuevos Horizontes**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**





# La boda de los ixcatecos

Cuando un joven va a pedir la mano de una muchacha, debe llevar a una persona respetada y de edad como embajador, lo acompañan los padres del joven. Las visitas se hacen con un lapso de ocho días. En la primera visita el embajador se dirige a la casa de los padres de la joven con mucho respeto, abre la plática sobre la visita y pide la mano de la muchacha. En esa ocasión la respuesta no se da, porque los padres de la novia tienen que platicar con ella para saber si está de acuerdo. En la segunda visita se da la respuesta, el embajador le dice a los padres de la muchacha que la próxima visita será la más importante, porque ahí se reunirá la familia de ambos novios para definir la fecha de la boda.

La boda se realiza de acuerdo con la fecha elegida. Como señal, echan cohetes ocho días antes. Un día antes de la boda se reúnen las amistades y los familiares de los novios para realizar los preparativos del convivio: ponen el nixtamal y limpian el chile ancho para preparar el mole, que es la comida tradicional. La novia es vestida por su madrina de bautizo, la madrina es importante porque es la segunda madre.

Los invitados acostumbran a llevar diferentes tipos de obsequios y acompañan a la pareja a la iglesia donde se realiza la ceremonia. Una vez realizada la ceremonia, retornan a la casa del novio, donde los reciben con música y cohetes. Se lleva a cabo el convivio, se pone una mesa especial para los novios y los padres de ambos. Antes de comer, el embajador dirige algunas palabras a los novios, los aconseja para que tengan un buen matrimonio. La fiesta sigue por la noche, ya sea con marimba, arpas, música de viento o con un grupo musical, los novios son partícipes del baile. Después, a los cuatro días, los padres del joven van a buscar a su nuera, que será entregada por sus padres.

# Kjoa'bixan xota Ndi'yaján (Ningotsie)

Kotsen minchi chjón k'ie ningotsie minchisé ngo xota xibosientjón, ko fijo xkjin nada, xki jinixtjín, ngatjón xinga xota xcha, ndikón tsen tjsiajo na'mi tsakjín, ngatjón'mi nkixi sakojin, ngat'e tsamjmi mara, na'mi, naa kojo tsakjin, tsanga skji'engui, focho xi jín nixtjín, kji'a soko nkixi, xinga xota xcha tsayaa na'mi kojo xkjín ndaa ngaje koinda yojo t'e kjocho jín nixtjin sa'enkjié kjochini.

T'axikotsen sindari na'mi na, kjía ma ndibixan, ngajin nixtjín ndiba nga kama ndibixan 'be kibitie, kiangajejachó nixtjín, tjón xikjin ndaa matikó nga ts'en xchan tokafe, ñianchjan nche, ñian stsiejón ñajma kui xi koma ndajña, t'ekui ndajña jma xichinie ngama ndi'bíxan.

Nchikon ts'akjín kui tsengaya kojo tsenkaja xtjii, tanga kui ximajo naa xota xifocho kon ndi'bixan 'boa ni, tsenguí kjondaa ngafí kixan nanguxi, ngaje ixan ndiboayije ndiy'ia ndaa, k'iana focho kjonda xipi ngaxipá ts'en kibitie, imanie ma ngafonié soo, k'ia chinie ndañia jma, ngo yamixoje ma xkjin kjondaa kojo na'mi ndaa xi ts'en 'bixan.

Ngandie ngaxinie ñño, chjajó chjón kojo ndaa botiximaa kots'en kuindo jo xikjín ngaje coma se'e 'bi'e kibitie, kia findojo kjoatsa, foie njñi, marimba, ngayeje tokoya soo, tie yije xota kojo kjonda; ngaje fe fondongo na'mi naa kjonda fijo ngani nguichoo, nda ximanijun fikja'angani xchiy'ia.

**Lisbeth Pablo Martínez**  
Escuela Francisco I. Madero  
Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.



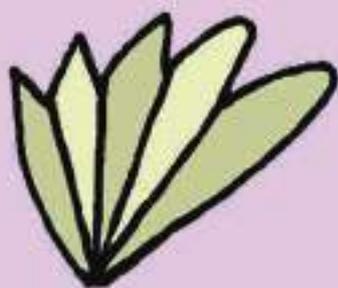
# Instrucciones para elaborar abanicos de palma

## Materiales

- Palma
- Hilo

## Procedimiento

1. Primeramente se cortan las palmas tiernas y después se ponen a secar por cinco días.
2. Se cortan dos iguales y se cuentan ocho hojas en cada lado.
3. Se unen las dos partes y se amarran con el hilo.
4. Cuando ya están amarradas, se unen y se tejen uno arriba y uno abajo hasta terminar.
5. Cuando ya están tejidas, se doblan las hojas como si se regresara el tejido hacia atrás, metiendo las hojas entre una y otra, hasta que no sobre nada.



# Kots'en nianda nifotsie xkajen

## Nixi machjen:

- Xkajen
- N'ño

## Kots'en nianda:

Ngo: Tjón 'bicha xkajen yi'o, kose'e foxi un nixtjin.

Jo: Bicha chjinie kojo 'bixki xkajen, jo ngaboa nián, jin xka xkajen boa ngaboa, Ngoboa.

Jan: Fokjojó ndsejín xkajen ko ma 'bin'ñojo n'ño.

Nijún: Ngaje tji n'ño niaankajín xkjín, ngo nk'a ngo nguindie niá, tsákjanda nga fi'ta.

Un: Ngaje ji'ta nia an'kojo 'ya xkajen xko tsa ndiba o'ya, nanguí xkjín xkajen ngaje Kama.

**Antonina González Gregorio**  
**Escuela Nuevos Horizontes**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**



# Instrucciones para hacer comales

## Materiales

- Piedra para comal
- Metate
- Agua
- Trapo
- Paila

## Procedimiento

1. Primero se buscan las piedras para comal que nacen donde hay piedras grandes del cerro. Se ponen a secar un rato, y cuando ya están secas se hacen pedacitos.
2. En el metate se muelen los pedacitos secos, cuando ya están molidos, se mojan y se revuelven como si fueran masa.
3. Se extiende la masa como tortilla grande y después, en la paila, se pone un trapo. Ahí se acomoda el comal, luego se pone al Sol por un día para que se seque.
4. Cuando ya está seco, se pone en la lumbre un rato, después se quita y ya está listo el comal.

# Kotsen nianda ntja

## Nixi machjen:

- Ndiyo ntja
- Nts'e
- Ndafoa
- Njño
- Tikokicha



## Kotsen nianda:

Ngo: Tjon minis'e ndiyo ntj'a nguinga thín ndiyo naxí. Foxi ngo tjon, kose'e 'binie nga je kixi.

Jo: See y'io ni ngaje ikjinié, kose'e man k'anchi xko ndáyío nián'kajin nga je kama nda'yo ntja.

Jan: Niaakjítie xko nño, kose'e ngo tikokicha 'mextio njño kia fo'ya nt'ja, ngaje kama•nda, 'bijñaxi ngo nixtjín.

Nijún: Nga je kixi fo'a nga'e, s'e je kama.

**Antonina González Gregorio**  
**Escuela Nuevos Horizontes**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**

# Vivir en la verdad

Se ha corrompido todo el mundo.  
Ha cambiado la gente,  
ya nada es igual, todo ha cambiado,  
nadie piensa en los niños,  
todos gritan, roban, se drogan,  
se embriagan, se burlan de los ancianos,  
de los enfermos, del ciego, del loco,  
del sordo o del mudo.

Todos están ofuscados por la ignorancia,  
pero acaso, ¿nadie tiene conciencia?  
Si eres mayor de edad,  
eres papá, mamá o autoridad,  
y no haces nada para remediarlo,  
creo que tú tienes la culpa,  
porque eres el ejemplo y nunca te  
atreves a hablarle bien a la gente.  
Porque no sabes respetar y no sabes amar a  
los demás. Prefieres el castigo y la vanidad.  
Ya no tienes rostro, ya no tienes corazón,  
ya no sigues el camino ni los principios,  
ya no escuchas la buena palabra, la que  
eleva y la que explica. Acuérdate,  
somos el futuro y la preservación  
de la especie.

# Guijín kjoakixi kuinchón

Je jatsón yije ngasandiee,  
je kasikjoyá yije xota,  
je ngatí bájin ma, jekásikjoyá yije  
tayiajini xi tsenkjo ngat'ee jakjindii  
tayiani xi kjandaya, xitsen chijé,  
xi kjiéntsión tsobé, ximach'ii,  
xibe ndikónjin xota xcha,  
xota xi ón, xitika, xitsabé,  
nixtiya kojo xinima.

Ngayije bejín nixin ntsen, nixi ntsó  
¿Ata jmijín xibechi ngasandie?  
tanga jexchají, jee na'miji.  
jee naaji, jee xota xaji.  
Tanga majin niandaya nixi kjimaa  
jakuini boxían an, ngají xítjín je,  
tanga t'ee jí tjón kjoin diyaa  
takjiajin maa nda kjoajo chíchan xota.

Majín yandikon kojo yejín konián  
nian mejen xota xingasee,  
tango kjoak'akonba kojo jeniín yojó  
jmikjenjín, jmi'nimajin,  
nga tiyejín ndiyá xindaa kojo  
ndiyaa kjoakitií, ngat'a ndayejín  
en xi ndaa xitsayana kojo xinda  
ts'en kjína.

Enséñanos a conocer las sabidurías de nuestros antepasados. Queremos aprender a vivir en la verdad, considerando siempre el respeto y la rectitud entre los individuos y la naturaleza. Ya no queremos crecer y vivir en la falsedad, es tiempo de cambiar y vivir mejor. Respondan con firmeza, porque estamos en sus manos. De nosotros se forjará la generación del mañana.



Jayeba ñaxi xota, chijon bongui ña sisiankjín, siantjié, takiyejn'e ngayije kjoakjoakjin tokón xota xchana.

Mejenjne nga kamájne, kuinchón nguijin kjoakixii, ngaxchiandikon, nga naxoo kjoijo xingui kojo nguindie ngatinchión je ngat'a mejénjína komaxcha an ngajin kjoandiso, jechoba ngakjoa nian kjoo nganda kuinchión ngayije, takó jón ndokjoajon nga yandsa jón tinchion jín, tanga jin yajin kotsen kuichonjón xinguijín nchijón bonguii.

Ndokjoachjijón.

**Esteban Carrera Martínez**  
Supervisión Escolar núm. 050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



# A Ixcatlán

Tus hijos te han forjado de trabajo,  
de la mística y sobriedad que les heredaste,  
del sudor que derramaron los pueblos.  
Sobre tu tierra se recoge la lluvia  
en el seno de aquel Cerro Sagrado.  
En tus huipiles se escribe la historia,  
arte y memoria de tus mujeres fieles.  
Las importantes torres de tu iglesia  
reflejan el linaje de tu gente.  
Las lajas que cubren tus calzadas  
conservan la huella del pasado.  
El generoso río que bañó tus campos,  
sació la sed del andador sediento.  
Las fuertes murallas que rodean tu centro  
son las montañas, y con tus valientes hombres  
fuiste verdugo de nobles y tiranos,  
de extranjeros del mar y de la tierra.





# Ndi'yaján

Xá xi inguí ndi ixti nga asien kixi  
kui kjoatjo kojo kui kjoakjimtakon xi katsaa  
ndadaboa xi iskjinton naminchiboana  
nga asien kixi xikots'en tinchojin ngot'e  
ngijin tanangui chaay'a stse ñanga tikon toko  
chikii kui naxi ndikojan nguijin ts'o kjamanda  
kjuakjintakon ndi inchjin Ndiyo yi'i nangoxii,  
ts'a chja ñá kjindibua xotana kui ndijo xi  
kjiya ndiyatie kuixi yi'a chiboa nixtjin xcha xi  
kjindiboaña  
kui ndaje ñ'u xi katsengoya nguijinjno  
kuixi katsenkixio xinda xikjuaniman tjiimà  
kui nazi ya'nion kama nga nchikunda  
ji xi kamaji nguindie kjoxchan kó jmí nixtjin  
kichajaji, nguindiee xota tama, xikjindiba ngonda  
ndichikon, ngonda ngasindiejan.

**Yolanda Sosa Quintero**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Col. Pino Suárez, Ixcatlán, Oaxaca.**



# Adiós a la escuela

Ha llegado el momento de dejarte,  
nuestra labor del año está cumplida.  
Somos el escuadrón blanco que parte  
con la nostalgia de la despedida.  
Patio con sol que nunca olvidaremos  
aula donde aprendimos tantas cosas.  
Pedacito de escuela que aún te vemos  
por la ventana abierta entre las rosas.  
Ya no vendremos más a tu llamado  
vieja campana de color ceniza;  
ni escribiremos en el encerado  
con la barrita blanca de la tiza.  
Queda entre tus paredes nuestra infancia,  
el primer goce y el primer quebranto,  
la amistad, esa flor de tolerancia,  
y las maestras que quisimos tanto.  
¡Adiós escuela! Con el alma henchida de  
gratitud, la caravana parte. Nuestro blanco  
escuadrón hará en la vida más de un alto, tal  
vez, para venerarte. Ha llegado el momento de  
dejarte, nuestra labor del año está cumplida;  
somos el escuadrón blanco que parte  
con la nostalgia de la despedida.

# Chobánguiña

Jachó nixtjín nga kúijña masien jin  
ngayeje xába, je kiña'an kjatjasunjin  
nchimangui xtin yejejin ndatsa 'ñú  
ndasen majne.

Jmi nixtjín si'an chiyajen kui nditsén  
ndi naxkuya'ngototo nguitsie, nguitsie  
skut'sijen tjinguii je nguiti konguienjijin  
ndat'se kondokjue nimaxok'onjí ndikicha  
xota'an ko nguiti si'an indoijjin yatie sasie  
xi machjen rapi tibiaa k'ie tjindonijin kju  
kjindijne ñanga kichi'iajen, ñanga akajnojen  
kamayá ndikojen xinguijin ko tjo kiña'anjen  
inchjin chjinie xojun kongui marajen naxkuyá  
tsjuatjin inimajne ndok'öchjii chimanguien  
xtinjin ngot'e nchojun nguijan xtsisijenkjajin  
kondokjuajen nga tsua coma, nga nda komá  
jachó nixtjín nga k'uijña masien jin ngayeje  
xaba, je kiña'an kjatjasunjin nchimanguixtin  
yejejin ndatsa ñ'u ndasen majne ndatsa.

**José Alberto Hernández Alvear**  
**Escuela Rodolfo Brena Torres**  
**La Raya Ixcatlán, Oaxaca.**



# Cómo aprendió a ser curandero

Dice don Faustino Bolaños, cuando platica de cómo sobrevivió, que antes, cuando creció era muy pobre; a veces no tenía nada para comer ni para él, ni para su esposa ni para sus hijos. Una vez se enfermó gravemente y, entre alucinando por la enfermedad, dice que le habló dios, diciéndole por qué estaba sufriendo tanto.

También la Virgen le dijo que si le cumplía las instrucciones que le dictaba iba a sanar pronto. Don Faustino dice que lo pensó mucho después de que le habían hablado varias veces, hasta entonces se decidió. En ese momento le preguntó a la Virgen qué cosas debía hacer, a lo que le dijo la Virgen que tenía que subir a una loma, donde estaba sembrada la planta conocida como semilla de la Virgen. Le dijo que pidiera las semillas para masticarlas y así sabría cómo iba a sanar y salir adelante. Entonces don Faustino cumplió fielmente con lo que le encomendaron y desde ese momento se dedicó al oficio de ser curandero.

# Kotsén kama tjié

Tsó xinga Fostino Chito nga 'binijmi kjoanga kóxo ts'en kamaa tjié, ngasee, acichixo nima kamaxcha, tjin xo nga tajmijinni xi 'bee nixi kjiniejo chjon kojo ndii, ko ngo xo ndiya 'ñoxo kama unn, ko kjiaxo cichjiajoxo xi tsi'e ngansendie, nga ánni nga kjoa nima tibitjekon katsoxo ntjona, ts'a siin katjasonjí nixi xian kó tsá kamandayaji.

Ka'mixo, kui xinga Fostino Chito, achichixo katsenkjó, jexo kjin nixtjín tjinda kjoajó, Tichianxon katsékoon, kó nda kjiaxo jasiyaa ntjona nga mini xi saín baxo ka'mii nga kojo ngo ngason tjingui ninga tjitjie xka tonaxo, ko kia chji'ee too tsiénga xiniyeji, kó batsen xche kotsen kosikejeji yojoo.

Baxo katsen kui xinga nga yejénixi ka'mi nda koxoo kjiánga kama tji'e.

**Tomás Mendez Marín**

**Emiliano Zapata**

**Col. Pino Suárez, Ixcatlán, Oaxaca.**





## Mi pueblo

Ixcatlán se llama mi pueblo. Era muy bonita esta tierra, pues se cosechaba algodón, existía una curtidora de pieles y se vendían diferentes productos. Llegaba gente de otras comunidades que venían a vender y comprar comestibles.

Cuando se inundó, la gente se fue a diferentes partes. Esto no cambió su tradición, aún se celebra la fiesta del pueblo, Semana Santa, Todos los Santos y las Posadas.

Qué tristeza siente mi corazón al recordar a mis antepasados, porque todo era muy bonito cuando estábamos juntos.



# Nanguina

Nangui tsanga 'mi nanguina ata tsakisie kui guindie, kamaxcha tsanga.

Kisi'e ñanga comanda tjixin, ja, kistiña ngayeje tokoya ni jaajo xota xi xin nguindie ndiba foa kastiña, kojo foa kjatsie ni xi chinie.

Kjianga kixinchia ndofoa xin nguindie katsajo xota. Kats'en chajájen su'i nanguina, xi ko xon, simik'ien kojo su'i.

Achichí ndasen ma'a inimana ngata tsja koma nga kixinchon xtin ngayejejin.

**Azalia López Cuevas**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**



# La pesca

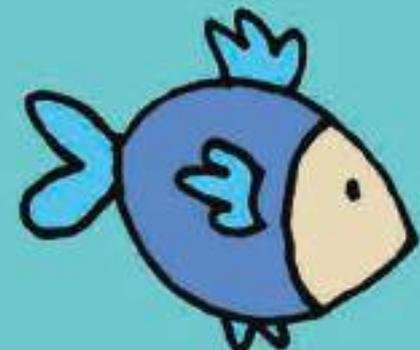
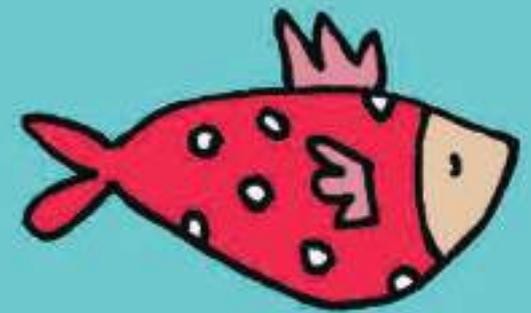
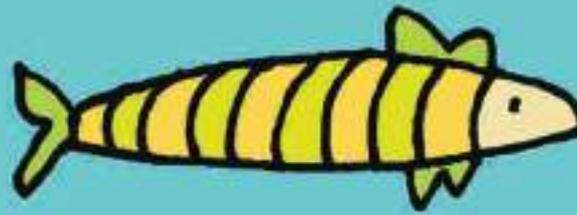
La pesca es una actividad que tuvo su auge en los años setenta. Muchos pescadores sobreexplotaban a los peces y casi acabaron con la actividad. Quienes aprovecharon, ahora tienen cierto nivel de vida, pero aquellos que malgastaron los recursos obtenidos, siguen en situación precaria.

Desde luego, hay que agregar que el coyotaje hizo su aparición, aprovechándose de la ignorancia o de los fenómenos mercantiles de saturación de mercado.

Las especies de pescados más abundantes son: tilapia, carpa y tenguayaca. Se aprecia mucho la mojarra criolla, también se capturan algunas tortugas, pero con bastante restricción, ya que es una especie en extinción.

Los pescadores capturan los peces por las noches: unos utilizan los tendales, otros las atarrayas y algunos redes de arrastre. Se instalan en las islas en pequeñas chozas, y por las mañanas pasan los intermediarios con sus lanchas con motor fuera de borda a comprar el producto para llevarlo a vender a los centros de acopio y comercialización. En el periodo de Semana Santa los precios se elevan considerablemente.

La cría de peces en jaulas es otra técnica que han aprovechado los pescadores. Aunque está en periodo de experimentación, esta forma tiene un futuro muy promisorio. Con el apoyo de la autoridad municipal del pueblo, se ha generado un proyecto productivo muy interesante para la cría de peces en estanques. Existen estas construcciones que aseguran la producción y los ingresos de los lugareños.





# Kjoa ndoba tjio

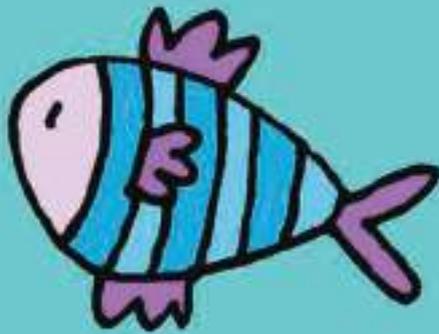
Kjoa ndoba tjio, kui xi xa ÷hitso xota mejen nda'ia ndokó nó xcha tsoba tjio xota. Jetjiemara tjio nga se'e. Xota xi kama kichon nda tjindo ngont'e, ko xi katsen tsabejo tokó kjoanima n÷hitsen nda ngot'e, tokó tjin kjoa maña toko nga s'e xi kts'en chajajin kui kjoa jño tako, itsijen xota nga 'na botiña jño tjio, nga xinma botiña bats'en jmi xa kichaja tsen xota.



Kjin takoya tjio tjin xonga: tjin tjio tiyaa, tjio jmá, tjio ini, tjio tiba, tjio tsoboa, kojo tokojo, yeje.

Xota xi tsaba tjio, jño nga tsobá, tjin xi nda'ya ndojo, nda'ya chjafé, kojo nda'ya kato. Nixtjin xon tjin xota xi jkin nixtjin ma nga fi tsaba tjio tsie kjoanima ts'en xota kjia ts'en chjan nixi kjinie, ngat'e takiani botiña tjio, tjin xota xi kia jkin fochó k'atsie.

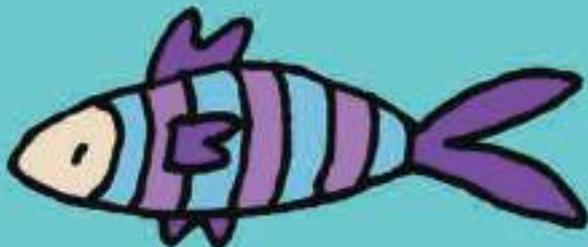
Kjianga ma xon, n'ño chjíma tjió, ngayije nguindie ndibaa xota xifoak'atsié.



Xota xa nanguina je ntsá ngañó xota xitsobá tjio, tixa ntsenda kosee tsenkjien nixi sitinian tjinda, tsienga tsá maxcha kojo mayí tjio.

Kui xota xi xin botiña fijo naxi mba, xi fijo natsie kjin die botiña tjio xota. Ko tjin xota xi ts'enxa, tjio ch'oa ntsenxchá tjio ntsejo kjoanima nda nga maxcha, ngat'e nixtjin xon 'ño chji ma tjio.

**Yolanda Sosa Quintero**  
**Colonia Pino Suárez**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**



## El conejo astuto

En un río andaba un lagarto, luego llegó un conejo y le dijo al lagarto: —Oiga señor, podría hacerme el gran favor de cruzarme al otro lado del río?

El lagarto le contestó: —No te puedo cruzar porque ando buscando qué comer. Luego le dijo el conejo: —Es cosa de un rato. Si no está tan lejos. Tanto insistió el conejo, que convenció al lagarto, quien se acercó a la orilla para que el conejo brincara a su lomo. Estando encima de él, el conejo se burló y le dijo:

—Jun, jun pelón y feo.

—¿Por qué me dices eso?, ¿no ves que tengo mucha hambre y te puedo comer? Entonces el conejo le contestó:

—¿Cómo te atreves a decir que me vas a comer? Mejor sigamos adelante, pues no sabes que voy a un mandado. Nuevamente se burló del lagarto, y éste le dijo: —¡Ahora sí te voy a comer! ¡Qué bueno que llegaste.

—En verdad, ¿me vas a comer? ¡Bueno, cómemel pero eso sí te digo, estoy muy grasoso. Déjame ir a buscar hojas para envolver mi grasa, porque me va a dar tristeza que la tires.

—Está bien, dijo el lagarto. Entonces se acercó el lagarto a la orilla y el conejo pegó un brinco. Cuando estuvo del otro lado, arrancó unas hojas y las sacudió. Burlándose del lagarto, le dijo: —¿Qué no te da vergüenza estar pelón, feo y rasposo?, entonces el conejo se escapó.

## Kui tsintsie maña

Ngo xo xonga tso'boa ngo xkja ko'se jaa, ngo chinstie, ka tsoxo xkja, jiba xinga siín jin kjonda niín katichi ngondajan, xkja katsoxo tsintsie ájina nixi chinie tsamangase án ta ngatjon nixi xan ta ngotjón ñojin kjin, tachanxo katsen joó xkja, tatraxo ixkjit'a tsintsie jasón yitsen xkja ko ngajexo tikonson tsintsie yatsen kosee tsajnokjiexo xkjaa jun, jun taka toko chjokjií katsoxoo. Anni ngabose ni ayejin nga bojona ko koma skjinie.

Kose'e tsintsie katsoxo ingodiya anni nga boseni nga skinie seé, tasa tjian ayejin nga xa tsoba an, ko ingoxo ndiya ch'o katso nguini tsintsie, xkja.

Ngat'ene nga skjinie tasanda nga jee chinni, an kjokjixi nixi sé nga xinini. Nda kji'í chinini tanga boxiaña nga xinie yojona tasa kjuin kjaama ngo xka tsienga kuistie xiniena 'ta ndasen mana nga kochi'mi.

Nda kjií katsoxo xkja kose'e kjadiba nga'de ndofoa ko tsintsie ixkjí ngan'da ndafoa kose'e tsangas'e ngo xka, see yitsiejínxo kja'en xkjaa, kosee bakatsónguini, a sobajima nga taka toko jí, chjokjiíji kojo tokjuéjin ji, ngaje bokatsó kose'e tsintsie tsangaxo.

**Azalia López Cuevas**

**Benito Juárez**

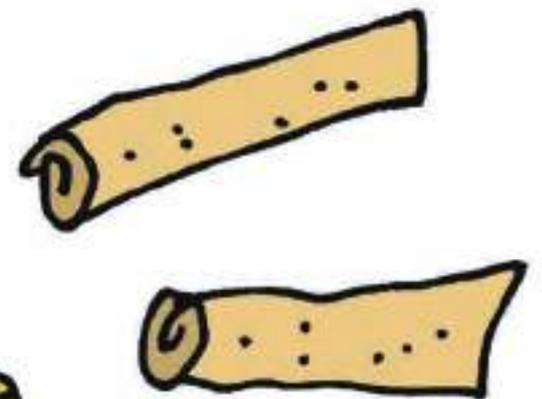
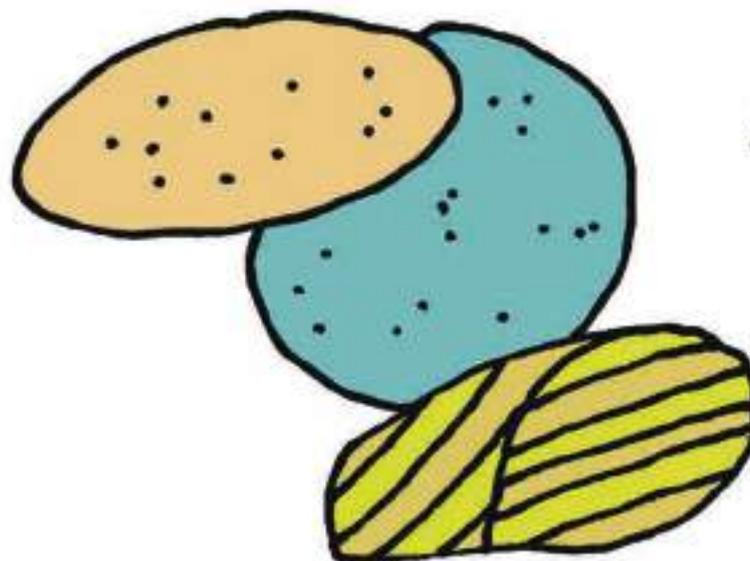
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**



# El maíz

El maíz es la base de la alimentación, con este grano se elaboran comidas y antojitos como: tortillas, totopos, tortilla mal cocida, memela, siete cueros, pintito, bollito blanco, bollito con frijol, tamal de elote, taco, mole amarillo, atole, atole agrio, atole dulce o chile atole.

Ya que estamos hablando de comida, el platillo tradicional es el mole amarillo, elaborado a base de masa, que mezclado con caldo de pollo o de cerdo hacen de este platillo algo tradicional; si no, se acompaña del famoso acuyo o yerba santa. Si es carne de cerdo, primeramente hay que asarla con hojas de aguacatillo a fin de que consiga ese sabor especial. Para que quede completo, se mezcla con la grasa del caldo y se condimenta con chile seco y sal. ¡Es irresistible probarlo!



# Kui nijme

Kui nijme xi jño machjen, ngat'e kui xi kjamanda ni xi chinie, kó jkin tokoya ni xi ma ñanda; xiko ñño, ñño tsjó, ñño kixi 'yo, ñño tjen, ñño san, tsikjo, ññitsie nijma, ndayojo nchitin, ñño xch'o, ndajña sie, nchaja, nchaja san, nchaja ixi.

Ko nixi jño ngase tsenda xota ndajña sie jmi, ndo'io tsen k'ien mincha ndajña xonda kojo tsa ndjña chinga, minchajin xon'a. Ko tjin xota xi tjon mara bitsó nda, tsi'e nganda chinie, koseje tsenda ndajña sie tsó xka ndijan nima mincha, kojo jña kixi, kojo naxa, atanda chinie ndamajin tsakjo'en ña inimana.

**Yolanda Sosa Quintero**  
**Colonia Pino Suárez**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**

# La chalupa de madera

La chalupa es un medio de transporte fluvial que nuestros antepasados ocuparon. Surgió debido a que las personas que viven a orillas de ríos, presas o lagos necesitan ir de un lugar a otro y llevar sus pertenencias.

Anteriormente, sólo eran pedazos de madera sujetos con bejucos. En la actualidad, y como todas las cosas, han ido cambiando, perfeccionando sus formas y tamaños, haciendo más fácil la vida diaria de las personas.

## Tjotsó yatie

Ngo tjotso, kui xi machjen nguijin ndofoa kats'ekjeñ xota xixchana.

Katsekjo xo kui xota xi tjindo ngada ndeje, ndofoa tsie, kojo ndofoa nguindio, ko baxo ts'en ts'ekjen nga ts'e xa kojo nga fi k'e ngajan nga boa nii.

Ngo nga nixtjin xcha xakuixo ndofoja ñio katseki'en, ko gont'e, jexo kasisi kjoya nganyije ni xi ts'enchen nchijon, nchijon xta.

**Elpidio López Alvarado**  
Supervisión Escolar núm.050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



# El huipil de la mujer ixcateca

El traje típico de la mujer indígena consiste en un huipil bordado con diferentes hilos de colores que además lleva satines y encajes. Existen dos tipos de huipiles: uno que es muy elegante y que se usa cuando hay alguna fiesta o ceremonia importante, y otro sencillo, que se ocupa diariamente. Desgraciadamente, ya son pocas las mujeres que utilizan esta vestimenta, por lo que es necesario que se empiece a rescatar esta costumbre para que no se pierda, ya que es una de las formas con que se identifica la mujer mazateca.



# Ts'o xiboja inchjin Ndi'yaján

Kuí njño nima xi baja íchjin nanguina, xi ko ngo ts'o chinie xi tjin kjin tokoya nchan isien, 'bijña njño'na kojo xo'bo, ko tokoyama ts'o, ngo xi nñon tsakii kui xi baja ningama su'i kojo ni ngama kjuatsa, ko xi ts'o xchijñe xi baja kuí ts'o ko ndaxo kjií nga si anchijajin kots'en 'baja xóta inchjin nimana tsi'enga xchijajin, ngat'e kui xo ts'o boko isien inchjin nanguina.

**Genaro Campechano González**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.**

# Las maripositas

Tenemos maripositas  
que son de seis colores,  
en el jardín de la casa  
rondan entre las flores.

¡Qué bonitas se ven  
las seis maripositas,  
cuando las atrapamos  
como un lindo tesoro!

Amarillas y blancas,  
azules y rosadas,  
rojas con alas anchas,  
moradas y muy hermosas.

¡Qué bonitas se ven  
las seis maripositas,  
cuando las atrapamos  
como un lindo tesoro!





# Ndi xtjotsie xixi

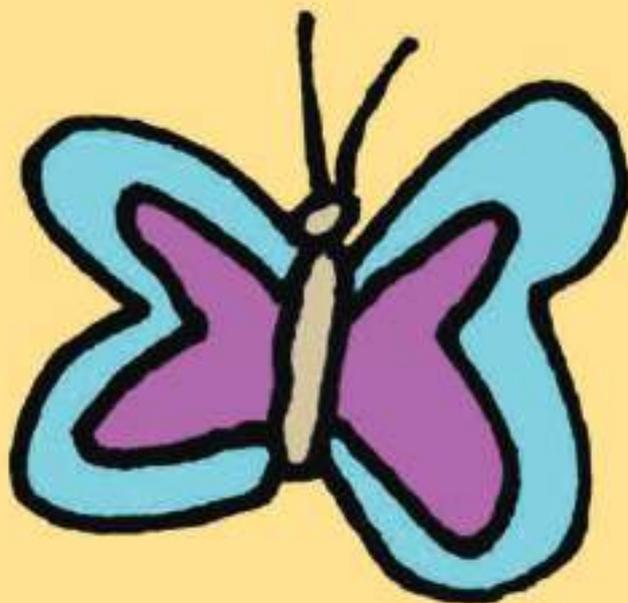
Tjinjne ndi xtotsié xixi  
kui xi tjin jón isien,  
ngajin naxo nguichona  
foatjiya son ngande naxó.

Ata tsa ts'en ya  
nga jón ndi xtjotsié xix  
kjianga b'i chjatjonen  
ata tsja ts'en tjonje ntojen.

Sinié kojo tiba  
aso, naxorosa,  
iní kó tiyá nga  
koan kó tiyá nga  
koan kó ata tsja ts'en ya.

Ata tsja ts'en ya  
nga jon ndi xtjotsié xixi,  
kjianga 'bi ndobajín  
ata tsja ts'en ntojen.

**Azalia López Cuevas**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**



# Ixcatlán

Ixcatlán, tierra de algodón,  
eres un paraíso bendito  
que se encuentra rodeado  
por la presa Miguel Alemán.

Eres el lugar turístico.  
Te visitan personas de todas partes,  
tu iglesia es patrimonio nuestro,  
tus calles se visten de gala.

Niños, jóvenes y ancianos  
narran con alegría tu historia.  
Los pueblos circunvecinos  
te respetan y te admiran.

# Ndi'yaján

Ndi'yaján tanangui tsanga  
tanangui ndikón xiko ngasondie  
tinčhin nguijin ndofoa  
Miye Alemán.

Ndi'yaján xi foakon xota kjin  
foekon xota xi tajñani chja  
nangoxi niatjo ko tsaña yiye  
ndiyatie jankjin tsakjii jan.

Ixtikjindi, ixtji xongo ko xota xcha  
'bnijmí ngayijé kjoaxchaa  
naxinnda xi tjindo t'a tiña  
findikoon kojo bendikón.

**Emilia Cayetano Silvestre**  
**Escuela Federico Froebel**  
**Cerro Quemado, Ixcatlán, Oaxaca.**



# No me preguntes ¿por qué?

No me preguntes ¿por qué?

Soy de raza indígena,  
mis padres son pobres,  
es una terrible condena,  
cuando nace uno pobre  
todo se improvisa.

La plata es de cobre,  
la tristeza se vuelve risa.

No me preguntes ¿por qué?

Si traigo un vestido viejo  
y si mi español no es correcto,  
es que en casa no hay espejo  
que disipe lo imperfecto.



# Ngá bosiyejini ¿mi kjoa?

Ngá bosiyejini ¿mi kjoa?

tjee xota nima an  
xota nima najmina  
ngo kjoa ndikón, ngo kjoandasen  
kja nga tsén nga xí nimaa  
nga yije ni ta tjobeta ta tjobejón  
ton tibaba, ton sinieba  
kjoandasenba kjoamojnó ma  
Ngá busiyejini ¿Mi kjoa?  
Tsango xitjí xchá tsayaja an  
tsakostirana ndajin ndayíá  
to kjoa nga nguichona nda chjiá  
xi tsendayá nixi ndajin kjií.

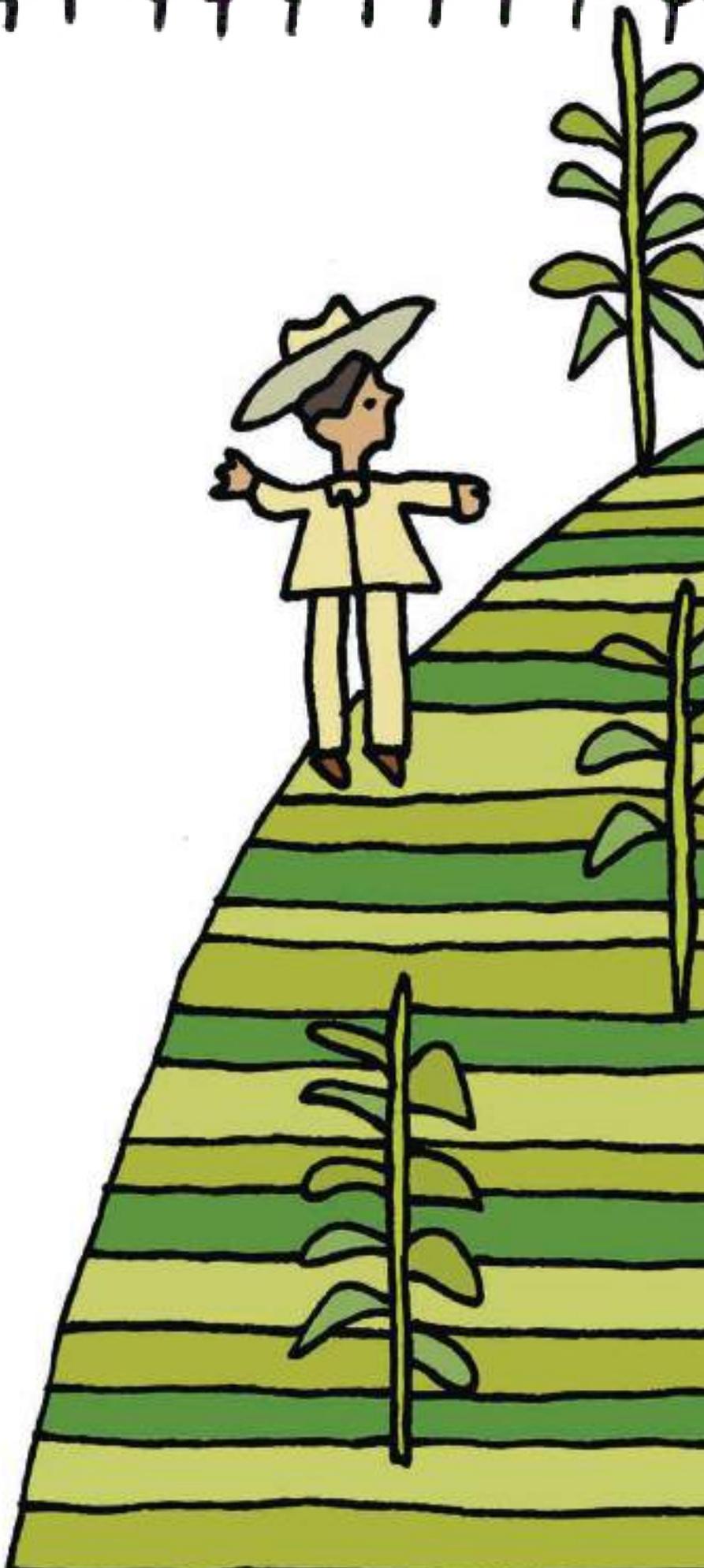
**Gilberto Edel Yanjo Velásquez**  
Escuela Emiliano Zapata  
El Progreso Ixcatlán, Oaxaca.

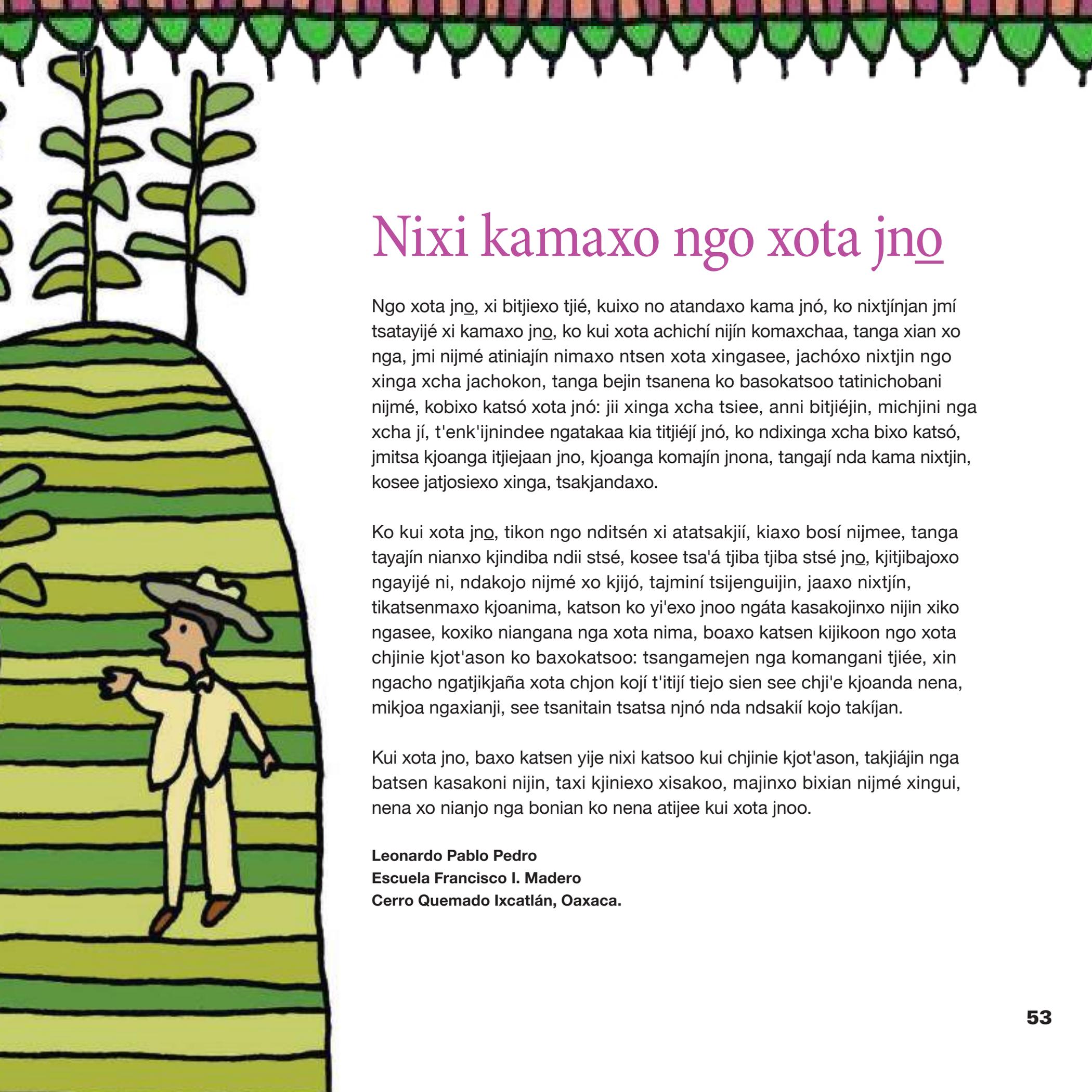
# Relato histórico de un campesino

Éste era un campesino que sembraba maíz y se le daba muy bien, pero cierta temporada la cosecha no se dio. Muchas personas compraban maíz, pero el campesino lo tenía almacenado y era muy mezquino, a nadie quería venderle. Sucedió que llegó a ese lugar un anciano que era dios y le dijo: —Señor, véndame un poco de maíz —el campesino le contestó— Viejo anciano y flojo, ¿por qué no siembra usted? ¿De qué le sirve ser viejo? Vaya y prepare un rozo para que siembre. El anciano le contestó: —No es que no haya sembrado, es que mi cosecha no se dio. Pero esta vez a usted le tocó la buena suerte, a la otra cosecha serán otros. El anciano salió llorando.

El campesino tenía un patio grande y bonito, ahí asoleaba su maíz. En cuestión de segundos se nubló el cielo y cayó un aguacero que arrastró todo, hasta el maíz del campesino, no le quedó nada. Pasaron los días y volvió a rozar y sembrar su maíz, pero no cosechó nada. Como se acostumbra por estos lugares, fue a ver a un adivino para que le dijera qué pasaba con él. El adivino le dijo: “Para que tengas nuevamente una buena cosecha, tendrás que mandar a tu esposa a dormir en otra casa, tú te quedarás solo y prenderás doce velas, le pedirás perdón a dios por ser tan mezquino y luego te vas a tapar de pies a cabeza”.

El campesino, después de que hizo lo que el adivino le dijo, volvió a sembrar, pero jamás volvió a cosechar como antes, ya que mezquinar el maíz a los que no tienen es una ofensa para dios. Este campesino tuvo que conformarse con lo que cosechaba, porque había recibido el castigo divino.





## Nixi kamaxo ngo xota jno

Ngo xota jno, xi bitjiexo tjié, kuixo no atandaxo kama jno, ko nixtjinjan jmi tsatayijé xi kamaxo jno, ko kui xota achichí nijin komaxchaa, tanga xian xo nga, jmi nijmé atiniajin nimaxo ntsen xota xingasee, jachóxo nixtjin ngo xinga xcha jachokon, tanga bejin tsanena ko basokatsoo tatinichobani nijmé, kobixo katsó xota jno: jii xinga xcha tsiee, anni bitjiéjin, michjini nga xcha jí, t'enk'ijnindee ngatakaa kia titjiéj jno, ko ndixinga xcha bixo katsó, jmitsa kjoanga itjiejaan jno, kjoanga komajin jnona, tangají nda kama nixtjin, kosee jatjosiexo xinga, tsakjandaxo.

Ko kui xota jno, tikon ngo nditsén xi atatsakjii, kixaxo bosí nijmee, tanga tayajin nianxo kjindiba ndii stsé, kosee tsa'á tjiba tjiba stsé jno, kjitjibajoxo ngayijé ni, ndakojo nijmé xo kjijó, tajminí tsijenguijin, jaaxo nixtjin, tikatsenmaxo kjoanima, katson ko yi'exo jnoo ngáta kasakojinxo nijin xiko ngasee, koxiko niangana nga xota nima, boaxo katsen kijikoon ngo xota chjinie kjot'ason ko baxokatsoo: tsangamejen nga komangani tjiée, xin ngacho ngatjikjaña xota chjon kojí t'itijí tiejo sien see chji'e kjoanda nena, mikjoa ngaxianji, see tsanitain tsatsa njno nda ndsakií kojo takíjan.

Kui xota jno, baxo katsen yije nixi katsoo kui chjinie kjot'ason, takjiájin nga batsen kasakoni nijin, taxi kjiniexo xisakoo, majinxo bixian nijmé xingui, nena xo nianjo nga bonian ko nena atijee kui xota jnoo.

**Leonardo Pablo Pedro**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Cerro Quemado Ixcatlán, Oaxaca.**

# Las medidas arbitrarias y convencionales

Las medidas arbitrarias y convencionales son importantes dentro de la vida cotidiana de las personas de la comunidad. Anteriormente, sólo usaban las medidas arbitrarias, debido a que eran las únicas que conocían.

Utilizaban la brazada, la cuarta, el zontle, la jícara, por mencionar algunas. Éstas eran empleadas para vender, comprar o realizar cualquier actividad que requiriera la medición. Hoy en día las medidas arbitrarias han sido reemplazadas por las medidas convencionales, debido a que son exactas, las medidas son: el metro, el centímetro, el litro, el gramo y el kilogramo. Quienes se dedican al comercio, pueden dar las cosas bien pesadas o medidas con exactitud para que no haya inconformidad por parte de quienes compran, así como de quienes venden.



## Choba xi kixi kojo xi kixijín

Choba xi kixi kojo xi kixijín, tanisién nga 'ño machjen; xota nanguina; ngas'e takuí chobua xi kisijin xi kats'en kjen xota ngat'e ja tekuichí kui choba xi tjín, chobua xi ts'ekjen nianga focho, katsié, yegua, nisó, kuixi xiya chobua ki'e, kuí chobua ñi'ankjen ts'enga bo tiñía, nga tsitsié tajnía xa xi ni'ang ch'achobua.

Ko ngond'e chobua xi kivi ja'atjón ngond'e chabuo xi kixijín kjuá nga kivi tsobúa ngase xikó; chabua ngo metro, cho centímetro bua ndiya xixi, gramo, kilo ko xota xi tjín tinda, kuixi nda tsja ngo b'ochibua nga ndojó, kojó nga a'e kama nga xi botiña, kojó xi butsié tsjakuíe nga k'otsié kojo nga kotiñá.

**Azalia López Cuevas**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**

# La siembra del maíz

Para sembrar el maíz, primero se escogen las mazorcas más grandes, se desgranán, luego se remojan durante una noche y se envuelven. Al día siguiente por la mañana, se siembran a un paso de distancia, utilizando únicamente el espeque y la jícara. Una vez terminada la siembra, las señoras dan de comer caldo de pollo.

A los cuatro días, el dueño de la milpa va a ver si nació todo. Ya teniendo un mes la milpa, se limpia para que crezca bien y dé buenos elotes. Comenta el señor Aureliano que hay dos tipos de siembra: el temporal y el tonamil.

En el temporal, la siembra es en abril-mayo y se cosecha en septiembre-octubre. Se caracteriza por el desmonte, la quema y la siembra. En el tonamil, se siembra en noviembre-diciembre-enero y se cosecha en abril-mayo. En ambos casos, las familias y vecinos se unen para las labores propias, principalmente para la roza y la siembra. A esta forma de ayuda mutua se conoce como convite.

# Kóts'en 'bitjie jno

Kii'anga 'bitjie jno, tjomara chja'ajin nijin xi 'ño yi'i, tjon 'miña kós'e ngo nixtjien 'binganda s'e 'bixtie xka so. Xi ingo nixtjín be'e tje, yanixitjie kojo niso niankjén ngo jno be'e. Ndaña xonda chinie kji'anga be'e tje.

Xi stsi'e jno, ximanganijún nixtjín fi kastsijen nga ja'ayije jno, tsajmí kós'e bitjieya 'bistsén 'binijmí xinga oria, nga jó ka'a 'bitjie jno, tjón jno ndoboa be'e kós'e bitjin jno chan.

Sa chonch'a be'e jno ndoboa, kuixi maxcha chondoboajan, ko jno chan, 'bitjin sa chondoboaja kós'e maxcha nguidi'e simikiénjan. Xotana ts'en chy'a nga 'mo jno kojo kji'anga be'e, kojo tjín xota xi tsén chon.

**Gilberto Edel Yanjo Velásquez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**El Progreso, Ixcatlán, Oaxaca.**



# La fiesta de mi pueblo

En la comunidad de Cerro Quemado se celebra la feria tradicional año con año desde 1965, en que por primera vez se trajo al santo patrón, San Andrés. Se celebra en el mes de noviembre, durante los días 28, 29 y 30, siendo ésta la única fiesta con mayor realce. El día 28, que es el primer día, se realizan por la mañana los bautizos, a los cuales acuden las comunidades vecinas, también se llevan a cabo eventos deportivos. Al día siguiente, el día 29, que es el día más importante, a las cinco de la mañana las personas del pueblo llevan las mañanitas en honor al Santo Patrón. Actualmente, al pueblo se le denomina San Andrés Cerro Quemado.

A las diez de la mañana van a traer el arco floral, que es donado por cualquier persona del pueblo. Las personas esperan al señor obispo juntamente con el arco en la entrada del pueblo, con ramos de flores y otras ofrendas. Una vez que llega el obispo, bendice el arco y se trasladan a la iglesia del pueblo, donde se realizan las primeras comuniones, confirmaciones y bodas. Por la noche, realizan el baile popular. Así se celebra esta fiesta.

# Sui nanguina

Naxinda Naxi Kiti, fotjo s'uí xki no, ndakó no ngo mi nijan uchan ichitie kojo tjiun. Kjaxo nga ja'é nena xi 'mi. Saandré, kajin, kanijan, kojo katié sá simikjien nga n'ño fotjó. Tsa ma kui s'uí, ma<sub>u</sub> mixa, butindá ndí xota xikjin xi tiña ndiboa, kojo tsotonjo ni ndso xota, kjia nga ma njño ma fonango, ngo nixtjien, nga kissisien finda nena nangoxi t'angat'eni kui Nenan Saandé nga bi'mi kui nanguí, Saandré Naxi Kití.

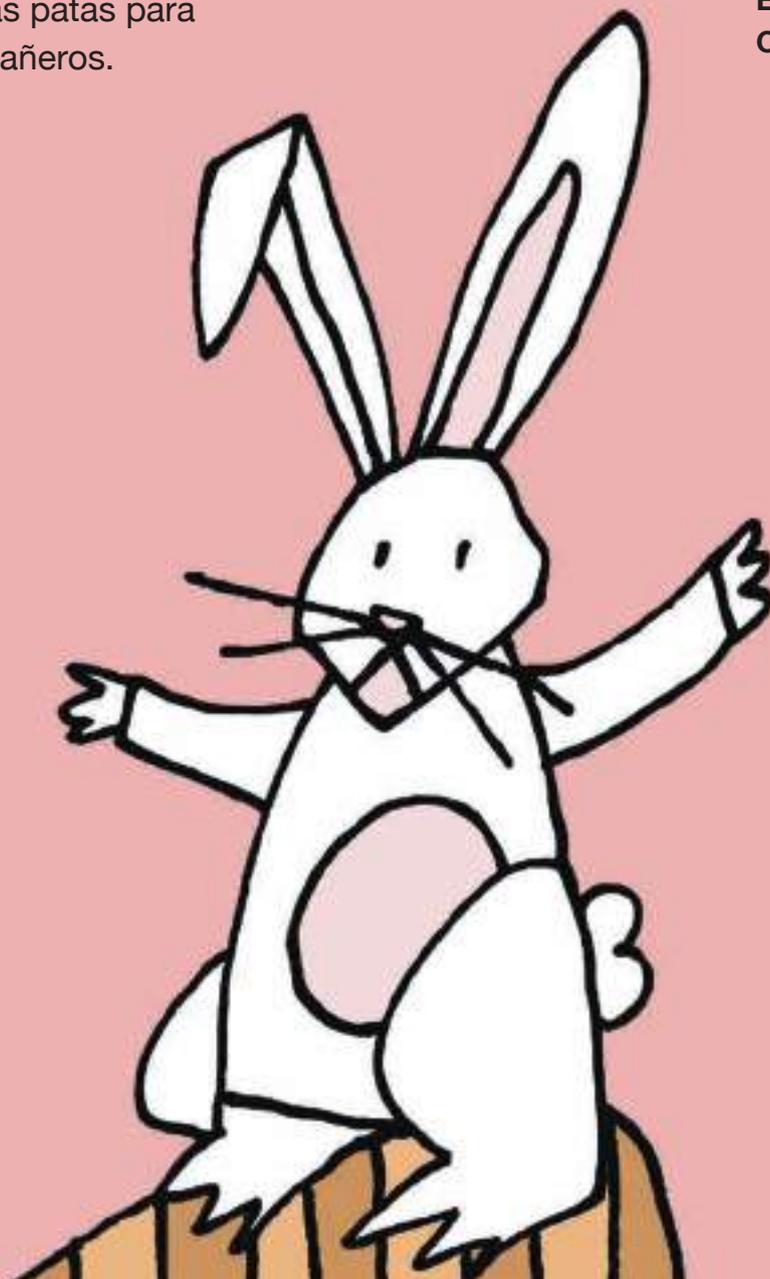
Choba tie nga tajño nga kan nijan sa, manguichaa ndi'ia xota xi tsákjisién naxo xojon ko kia chiyá xinge obixko nda nga foa tsi'e nga kjin má xota, xi nchiyi'a naxo, sien, kojo nguiyije kjoanda, fí ngayeje xota nangoxi, ngaje fochó má mixa, tjin xi se'e kjijie tjon yojo nena, tjin xi machikon obixko kojo xi 'bixan nangoxi, kose'e nga'ño ma<sub>u</sub> fondongo. Bats'en fotjó kui s'ui.

**Lisbeth Pablo Martínez**  
**Escuela Francisco I. Madero**  
**Cerro Quemado Ixcatlán, Oaxaca.**



# El conejo silvestre

El conejo silvestre es un animalito muy ágil que se alimenta por las noches de semillas y retoños de hierbas. Vive en madrigueras debajo de la tierra. Su cuerpo es alargado y musculoso, tiene dos pares de patas que le sirven para caminar y saltar. Es muy astuto, porque cuando presiente algún peligro, rasca el suelo con las patas para prevenir a sus compañeros.



# Tsintsie kijña

Chintsie kijña ngo ndi cho, xi achichí tsa, nga jño kjién to, kojo 'io xka, nguijin tanangui ts'enda ndoba, ndojoyá ko kon yojo. Jo 'ño ma see xi machjen ngafí kojo nga kjink'a, n'ño maña, kjianga tsatjin nixi kamaa, fonguiyá tanangui nga tseyaa xikjin.

**Azalia López Cuevas**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Camino Sacristán, Ixcatlán, Oaxaca.**

# La primavera

La primavera es hermosa,  
a los niños les gusta ver las flores  
y escuchar el trinar de los pájaros.  
Todos tienen prisa de que llegue,  
preparan los campos para recibirla.  
La gente del campo se preocupa por su milpa,  
el Sol no acabará de llegar a sus elotes.  
En primavera, el campo se verá hermoso.





## Chondoba

Ata tsachionma nga chondoba, jakjindii  
tsaa naxo kojo kotsen kjanda nisie,  
ngayije mejenna ngatsáa kjoé,  
je tjindonda jnó. Xotajno ntsenkjo  
kotsén kama jnoo, je tikomaxchajinra  
nchitin. Kui chondoba, tsatsen yía  
nguiyije ngandie.

**Esteban Carrera Martínez**  
Supervisión Escolar núm. 050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



# Plantemos un árbol

El maestro platica con sus alumnos y con toda la gente de la comunidad: “Debemos plantar árboles”, dice. Todos planean la forma de hacerlo, el abuelo da el ejemplo; planta cinco árboles, el maestro planta cuatro. Si unimos esfuerzos, lograremos reforestar nuestra comunidad, así todos estaremos satisfechos de dejarles una vida mejor a nuestros hijos.

## K'uitjié ngo yá

Xota chjinie xojón 'binijmijo jakjindii  
kojo ngayije naxindaa. Chjién nga  
k'uitjié yá, tsó ngayije 'bindaa kosein  
nga kuitjié.

Na'mi nchioba 'bijñá choba, on ya itjié,  
nda chjinie xojón nijón itjié, kosee  
tsoo, tsangoxtin sian yojona kamana  
k'uitjié yije yá k'ié nanguina, batsen  
tsako'e ngasendie nga kuindo ndina.

**Esteban Carrera Martínez**  
Supervisión Escolar núm. 050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



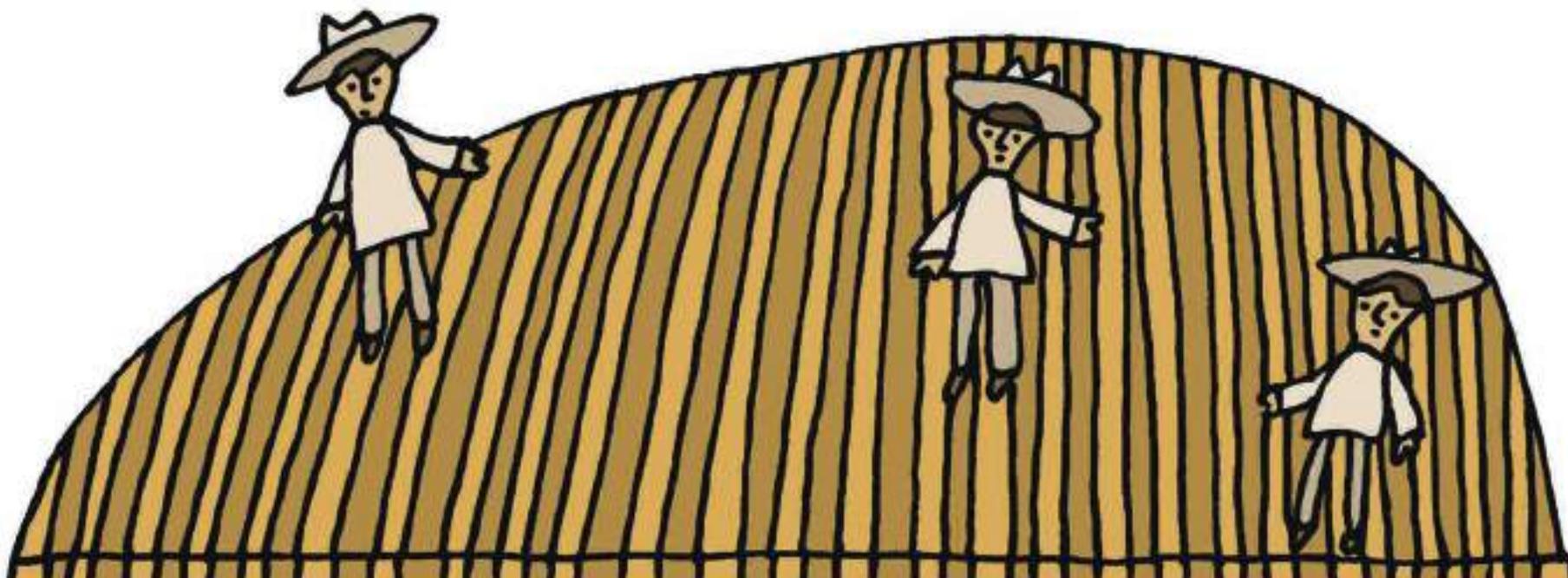
# La siembra

Es el tiempo de la siembra,  
los hombres salen al campo y  
trabajan abriendo surcos.  
El sol brilla intensamente  
y el calor los abruma.  
Los campesinos  
descansan a la sombra,  
calientan su comida en la lumbre,  
comen juntos, trabajan como hermanos.  
Los sembradores están contentos  
porque pronto verán el fruto de su trabajo.

## Nixi 'bitjié

Je jachio nixtjin nixi 'bitjié,  
ja xi'in fotjó ngajin jnó,  
ndiya njnó nchimejen.  
Tikon tinga tinga ndobá,  
ndobaa tsen kjanda,  
xota njnó 'bindo kji 'én.  
Ngajin ndii tsen iso nixi kjinie,  
kjinie xtin kiko ngo ntsié ma  
xota 'bitjié jno tsatjin nga tjindo  
ngate'e tsa skoe ngakamaxcha  
nixi itjié.

**Macaria Avendaño Feliciano**  
**Escuela Libertad y Democracia**  
**San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**



# María va al mercado

María es la vecina de enfrente; le ha ganado al Sol.  
Con pasos presurosos camina para llegar al  
mercado, necesita frutas y verduras.  
Compra una piña, con ella hará agua fresca;  
también compra dos kilos de frijoles.  
Al lado del mercado se encuentra don Mundo,  
el tortillero, María compra allí sus tortillas.  
Su familia disfrutará de una sabrosa comida.



# Naría fi nditsen jan

Naría kui xota chjon xi tikon kjaen nguichona  
je katsen tsu'ina, xitsaa xiboa  
ts'obá nga ts'afí nditsen jan, too kojo  
xka ximachinie chjien, ngo tokotsien  
ts'atsi'é, ndofoa ixi chan sainda.  
Jo kiro nijmá ts'ats'ié ngonda  
nditsen tikon Mundo n'ñó, kia  
'botsié n'ño; xota tsi'e nda kokjien.

**Macaria Avendaño Feliciano**  
Escuela Libertad y Democracia  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.





## Hilario pasea en el bosque

Sale muy temprano de su casa, se dirige al bosque y camina alegremente bajo los árboles. ¡Qué agradable frescura siente! Hilario se detiene frente a una gruta y ahí descansa y contempla los árboles. ¡Qué grandiosos se ven! ¡Qué hermosos! Piensa que han crecido con él, se les notan los años. Le dice su sobrino que siempre debemos cuidar los árboles, con ellos nos llega lo que respiramos. Los bosques son útiles y bellos.

## Hilario tso'boa tsobe nguijin k'ijña 'ño

Ta'ño ta'ño fotjó nguicho, nguijin k'ijña 'ño ts'afí, tsaxo fotsoba nguijin kijña 'ño. ¡Ata tsayotsén maa yojo! Xinga Hilario kisisien nastjon tatso'a tixa naxi kia xio katsenkjiyia kotsijen kotsakon yaa, tsenkjoxo baxotsen kjomaxcha xiko kui, yaxo ngaje kjin nooya, baxotsó ndiindee, chjenga xchon ya kojo k'uitjié ngase kama chijon bangui ndajin tsen kuinchióon kui kjiijña 'no xi tsana kui tjoo xi chjen ndana.

**Esteban Carrera Martínez**  
Supervisión Escolar núm. 050  
San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.



**Na ti**

**La mujer sirena,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvética Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

